

**PRILOGA 10**  
**Medjezikovne študije – madžarščina**

**Učni načrti predmetov**



**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b> <b>Subject Title:</b>	Besediloslovje in pragmatika Discourse analysis and pragmatics
--	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		3	6

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

<b>Jeziki /</b> <b>Languages:</b>	<b>Predavanja / Lecture:</b> madžarski/Hungarian
	<b>Vaje / Tutorial:</b> madžarski/Hungarian

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Znanje iz predmeta <ul style="list-style-type: none"><li>Madžarska slovnica – skladnja</li></ul>
--

**Prerequisites:**

A passing grade in <ul style="list-style-type: none"><li>Hungarian grammar – syntax</li></ul>
---

**Vsebina:**

<ol style="list-style-type: none"><li>Bistvo, izoblikovanje in zgodovinski pregled besediloslovja (retorika, stilistika, filologija, antropološko jezikoslovje itd.).</li><li>Pojem, kriteriji in tipi besedila; predmet, naloge in področja besediloslovja, ter vprašanje nivojev besedila. Kriteriji besedilnosti.</li><li>Besedilna pragmatika, pragmatična sredstva in koherenca.</li><li>Besedilna semantika, semantična sredstva in kohezija.</li><li>Gramatika, slovnična sredstva in koneksija besedil.</li><li>Besedilni korpus, poved, stavek, prosta poved in nepopolna poved.</li><li>Zgradba besedila: mikro- in makrostruktura</li></ol>
--

**Contents (Syllabus outline):**

<ol style="list-style-type: none"><li>Essence, formation and historical review of discourse analysis (rhetoric, stylistics, philology, anthropological, linguistics, etc.).</li><li>Concept, criteria and text types; subject, tasks and fields of discourse analysis, as well as the question of text levels. Criteria of textuality.</li><li>Text pragmatics, pragmatic tools and cohesion.</li><li>Text semantics, semantic tools and cohesion.</li><li>Grammar, grammatic means and text connection.</li><li>Text corpus, sentence, clause, simple sentence and incomplete sentence.</li><li>Text structure: micro – and macrostructure of</li></ol>
--

<p>besedila. Anaforičnost in kataforičnost.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>8. Povezava besediloslovja z drugimi znanstvenimi vedami: semiotika, teorija književnosti, psihologija, filozofija jezika, sociologija, teorija diskurzov.</li> <li>9. Proces tvorbe, oblikovanja in sprejemanja besedila, dejavniki in funkcija tega procesa.</li> <li>10. Analiza in interpretacija besedila.</li> <li>11. Besedilna fonetika in stilistika.</li> <li>12. Besedilni tipi in vrste besedil, intertekstualnost.</li> <li>13. Vprašanja pri analizi umetnostnih in neumetnostnih besedil.</li> </ol>
--

<p>the text. Anaphora and cataphora.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>8. Combination of discourse analysis with other branches of science: semiotics, theory of literature, psychology, language philosophy, sociology, discourse theory.</li> <li>9. The process of text production and text reception, factors and function of this process.</li> <li>10. Text analysis and interpretation.</li> <li>11. Text phonetics and stylistics.</li> <li>12. Text types and text sorts, intertextuality.</li> <li>13. Questions concerning the analysis of art and non – art texts.</li> </ol>
--

**Temeljni literatura in viri / Textbooks:**

R. A. Beaugrande, U. Dressler, W.: Bevezetés a szövegnyelvészetbe. Bp., 2000.  
 Fehér Erzsébet: A szövegkutatás megalapozása a magyar nyelvészetben. NytudÉrt. 147. sz., 2000.  
 Nyelv–kommunikáció–cselekvés. Bp., 1998.  
 Kabán Annamária (szerk.): Funkcionális mondatperspektíva és szövegszerkesztési stratégia. Szövegtani tanulmányok. Miskolc, 2001.  
 Kiefer Ferenc: Szemiotikai szövegtan 4. Szeged, 1992.  
 Petőfi S. János: Szöveg, szövegtan, műelemzés. Bp., 1990.  
 Szikszainé Nagy Irma: Leíró magyar szövegtan. Bp., 1999.  
 Tolcsvai Nagy Gábor: A magyar nyelv szövegtana. Bp., 2001.

**Cilji:**

Študenti se seznanijo z osnovami besedila in temeljnimi pojmi besedilnega jezikoslovja, z zgodovinskim pregledom, ter s strukturo besedila. Spoznajo pragmatične, semantične in gramatične značilnosti besedila. Študenti znajo analizirati besedila, spoznajo dejavnike, funkcijo in proces ustvarjanja in sprejemanja besedil.

**Objectives:**

The objective of this course is to learn basic concepts of text linguistics, with a historical review and with text structure and to familiarize students with pragmatic, semantic and grammatical characteristics of text. Students learn skills of text analysis, text factors, function and process of text production and reception.

**Predvideni študijski rezultati:**

Poglobljeno znanje in razumevanje besediloslovja. Pridobivanje znanja o funkcioniranju jezikovnih in parajezikovnih prvin na nivoju besedila. Zmožnost interpretacije besedil.

- Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- Sposobnost samostojnega in argumentiranega analiziranja besedil.
  - Pripravljenost na nenehno strokovno izpopolnjevanje.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and Understanding: of discourse analysis, of lingual and extra – lingual elements on the text level. Ability of text interpretation

- Transferable/Key Skills and other attributes:
- Ability of independent and argumentative method of text analysis.
  - Permanent professional education.

**Metode poučevanja in učenja:**

**Learning and teaching methods:**

<p>Predstavitev vsebine ob spodbujanju študentov k problemskemu pristopu in reševanju načrtovanih specifičnih problemov. Interpretacija besedil. Spodbujanje študentov za aktivno soustvarjanje in vključevanje v poglobljene vsebine ter kritično presojo.</p> <p>Predavanje seminar</p>	<p>Presentation of text interpretation by stimulating students to a problem – based approach in solving previously planned specific problems. Text interpretation. Stimulation of students to active cooperation, as well as profound and critical approach.</p> <p>Lectures Seminar</p>
---	--

<b>Načini ocenjevanja:</b>	Delež (v %) / Weight (in %)	<b>Assessment:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• seminarska naloga, predstavljena v seminarju</li> <li>• ustni izpit</li> </ul>	<p><b>50 %</b></p> <p><b>50%</b></p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Seminar paper with presentation during seminars.</li> <li>• Oral exam.</li> </ul>

**Opomba:** Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).



**OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Diplomski seminar
<b>Subject Title:</b>	Diploma seminar

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		3	6

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

**Vsebina:**

**Contents (Syllabus outline):**

Cilj izdelave diplomskega dela je opraviti sintezno delo na temo prevodoslovnega, jezikoslovnega ali literarnovednega raziskovanja, ki jo študent/študentka obravnava s teoretičnega, empiričnega in/ali aplikativnega vidika.

The goal of diploma is to undertake a synthesized task concerning translation theory, language or literary research. The diploma is done according to a specific theme in translation theory, language or literary theme, which the students deal from theoretical, empirical and/or applicative aspect.

**Temeljni študijski viri / Textbooks:**

Literatura glede na tematiko diplomskega dela. / The students select study literature according to the theme of the diploma work.  
Umberto ECO, 2005: *Wie man eine wissenschaftliche Abschlußarbeit schreibt: Doktor-, Diplom- und Magisterarbeit in den Geistes- und Sozialwissenschaften*. Heidelberg: Müller  
Ulrich ANDERMANN, 2006: *Wie verfasst man wissenschaftliche Arbeiten? Ein Leitfaden für das Studium und die Promotion; Neu: nach der verbindlichen Rechtsschreibung 2006*. Mannheim, Wien: Dudenverlag  
Egon ŽIŽMOND, 1998: *Kako napisati diplomsko delo*. Maribor: Ekonomsko-poslovna fakulteta

**Cilji:**

**Objectives:**

Študenti opravijo zaključno delo s področja prevodoslovno-jezikoslovnega ali prevodoslovno-literarnovednega ali medkulturnega ali medjezikovnega raziskovanja in se usmerjajo v samostojno strokovno delo.

Students undertake a final work concerning translation theory, language or literary research and are directed in independent research.

**Predvideni študijski rezultati:**

**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje:  
 Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- načrtovati, izvesti in vrednotiti preprostejše raziskave s področja prevodoslovja madžarskega jezika ali literarnih ved v kontekstu prevodoslovja in/ali medkulturnosti.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- poznavanje in razumevanje procesov medjezikovnega ali medkulturnega posredovanja
- strokovna in informacijska pismenost.

Knowledge and Understanding:  
 On completion of this course the student will be able:

- to plan, conduct and evaluate simple research in the field of translation theory, Hungarian language or literature in the context of translation theory and/or interculturality.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- knowledge and understanding of the process in interlingual and intercultural brokering
- professional and information literacy.

**Metode poučevanja in učenja:**

**Learning and teaching methods:**

- seminar
- samostojno delo študenta pod mentorstvom nosilca, kamor sodi tema diplomskega dela.

- seminar
- independent work done under mentorship.

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
 Weight (in %)

**Assessment:**

- diplomsko delo,
- predstavitev diplomskega dela.

80 %  
 20 %

- diploma,
- diploma presentation.

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

**Material conditions for subject realization**

- dostopnost do literature.

- literature access.

**Obveznosti študentov:**

**Students' commitments:**

- (pisni, ustni izpit, naloge, projekti)*
- diplomsko delo
  - predstavitev diplomskega dela.

- (written, oral examination, coursework, projects):*
- diploma
  - diploma presentation.

**Opomba:**

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (UI. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



**OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Elektronska prevajalska orodja in informacijski sistemi
<b>Subject Title:</b>	Electronic translation tools and information systems

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		2	4

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages:   
Vaje / Tutorial:

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:** Opravljene obveznosti iz Uvoda v študij jezika.

**Prerequisites:** Accomplished obligatory assignments of Introduction to the Study of Language.

**Vsebina:**

- Pojem informacije: entropija in redundanca, težnja po gospodarnosti in težnja po razumljivosti v jeziku.
- Poizvedovalne tehnike: Boolovi operatorji idr.
- Osnove računalniške obdelave naravnih jezikov: računalniško podprte tehnike za protistavno analizo jezikovnih podatkov, računalniško podprte metode za pridobivanje, urejanje in uporabo jezikovnih podatkov.
- Hiperbesedila (hipermediji): primerjava z linearno zasnovanimi besedili.
- Uvod v podnaslavljanje in sinhronizacijo (s posebnim ozirom na slušno prizadete osebe).
- Delo z računalniškimi slovarji: Sintagmatski in paradigmatski odnosi v tezavrih, delo s tezavri.
- Jezikovno gradivo: konkordance, lematizacija, vzporedna jezikovna gradiva.
- Delo z jezikoslovno in prevajalsko programsko opremo.

**Contents (Syllabus outline):**

- Information: entropy and redundancy, Economy and elaboration tendencies in language system and use.
- Search techniques: Boolean operators etc.
- Basics of the computer processing of natural language: computer assisted techniques for contrastive language analysis, for the assessment and editing process of language data.
- Hypertexts (hypermedia): comparison with linear texts.
- Introduction to subtitling and synchronization (with special consideration of auditory impaired persons).
- Working with computer lexicons: syntagmatic and paradigmatic relationships in thesaurus, working with thesaurus,
- Language corpora: concordances, lemmatization, parallel language corpora.
- Working with linguistic and translation software tools.

**Temeljni študijski viri / Textbooks:**

- Biber, D., Conrad, S., Reppen, R. 1998: *Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use*, Cambridge University Press, Cambridge.
- McEnry, T., Wilson, A. 1996: *Corpus Linguistics*, Edinburgh University Press, Edinburgh.
- Erjavec, T. 1997: *Računalniške zbirke besedil*, Jezik in slovstvo, 42/2-3, 81-96.
- Luckhardt, H. 1991: *Computerunterstützte und maschinelle Übersetzung: praktische Anwendungen und angewandte Forschung*, Universität des Saarlandes, Saarbrücken.
- Rickheit, G., Strohner, H. 1993: *Grundlagen der kognitiven Sprachverarbeitung*, Francke Verlag, Tübingen, Basel.

**Cilji:**

Cilji tega predmeta so:

- usvojiti osnovno znanje o poizvedovalnih tehnikah, o računalniško podprtih sistemih za jezikoslovno in prevajalsko delo,
- uporabljati prevajalsko in jezikoslovno programsko opremo,
- spoznati pomen raziskovalnih izsledkov za pedagoško prakso, kulturno ali prevajalsko delo ali za samostojni študij.

**Objectives:**

The objectives of the course are:

- to acquire basic knowledge of different search techniques, of computer assisted systems for linguistic and translation tasks,
- to use translation and other linguistic software tools,
- to understand the importance of the research results in this field for independent study and future (pedagogical, cultural or translation-related) work.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti težnje po gospodarnosti in razumljivosti v jeziku,
- uporabljati to znanje pri praktično zasnovanih nalogah (npr. podnaslavljanje, sinhronizacija idr.)
- razumeti razlike med različnimi zasnovami besedil,
- iskati po jezikovnih gradivih in uporabljati konkordance ter zna delati z računalniškim slovarji.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: pisno izražanje pri pisnem izpitu in pisanju domače naloge, ustno izražanje pri nastopu,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje jezikoslovnih vsebin na svetovnem spletu, uporaba jezikoslovnih računalniških programov in računalniških slovarjev,
- organizacijske spretnosti: vodenje delovne skupine pri seminarju)
- reševanje analitičnih problemov,
- delo v skupini pri seminarju.

**Metode poučevanja in učenja:**

- predavanja
- seminar

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- to understand the tendencies for economy and elaboration in language,
- to apply this knowledge in different practical tasks (ie. subtitling, synchronization etc.),
- to understand the differences between different types of text structure,
- to search language corpora, how to use concordances and how to work with computer lexicons.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills: writing skills at the exam and during homework,
- use of information technology: search for linguistic contents in the world wide web, use of special linguistic software in electronic lexicons,
- organization skills: leading a working group during seminars,
- solving analytical problems,
- working in groups during seminars.

**Learning and teaching methods:**

- lectures
- seminar

**Načini ocenjevanja:**

- seminarska naloga (10 strani ali 2000 besed)
- sprotne priprave

Delež (v %) /  
Weight (in %)

50 %

50 %

**Assessment:**

- seminar paper (10 pages or 2000 words)
- homework assignments and active participation

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

**Material conditions for subject realization**



<ul style="list-style-type: none"> <li>• predavalnica, opremljena za uporabo IKT</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ICT equipped lecture room</li> </ul>
<b>Obveznosti študentov:</b> <i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<b>Students' commitments:</b> <i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• seminarska naloga (10 strani ali 2000 besed)</li> <li>• sprotne priprave</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• seminar paper (10 pages or 2000 words)</li> <li>• homework assignments and active participation</li> </ul>

**Opomba:** Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (UI. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Frazemi kontrastivno
<b>Subject Title:</b>	Phrases in contrast

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		3	5

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

**Vsebina:**

- Opredelitev frazeologije in njeno mesto v opisu jezika ter pojmovanje frazeologije v ožjem in širšem smislu.
- Pojem stalne besedne zveze: kolokacija, frazem.
- Cilji in metode kontrastivnih raziskav frazeologije.
- Definijske lastnosti frazema.
- Strukturni, skladenjski, pomenski, motivacijski, funkcijski vidiki preučevanja frazemov.
- Pomenska razmerja med frazemi.
- Zvrstnost frazemov.
- Norma v frazeologiji.
- Frazeologija v priročnikih.
- Novosti v madžarski frazeologiji.

**Contents (Syllabus outline):**

- Definition of phraseology and its position in language description and comprehension of phraseology in a narrow or broad sense.
- Concept of a constant collocation: collocation, phrase.
- Objectives and methods of contrastive researches of phraseology.
- Definitional characteristics of phrases.
- Structural, syntactical, motivational, functional aspects of phrase researching with regard to their meaning.
- Phrase relations according to their meaning.
- Phrase classification.
- Standards in phraseology
- Phraseology in handbooks.
- Novelties in Hungarian phraseology.

**Temeljni literatura in viri / Textbooks:**

**Bárdosi** Vilmos 2003. *Magyar szólástár*. Budapest: Tinta Kiadó.  
**Bernjak**, Elizabeta 2004. Slovenščina in madžarščina v stiku. Maribor: Zora 29.  
**Forgács** Tamás 2003. *Magyar szólások és közmondások szótára*. Mai nyelvünk állandósult kifejezései példákkal szemlélítve. Budapest: Tinta Kiadó.  
**Hadrovics** László 1995. *Magyar frazeológia*. Budapest: Akadémiai Kiadó.  
**Kiss** Gábor szerk. 2003. *Magyar szókincstár*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.

Dodatno literaturo bo nosilka/nosilec določal/a sprotno v vsakoletnem učnem programu.  
 Extra literature will be simultaneously defined by the lecturer in the yearly subject specification.

**Cilji:**

## Študenti

- spoznajo teoretična izhodišča madžarske frazeologije,
- razlikujejo med frazeološko in nefrazeološko BZ,
- uzaveščajajo frazeologijo kot zrcalo nacionalne kulture,
- prepoznavajo individualno in univerzalno v nacionalni frazeologiji,
- spoznavajo teoretične in praktične rezultate kontrastivne (madžarsko-slovenske) frazeologije.

**Objectives:**

## Students

- get acquainted with theoretical starting – points of Hungarian phraseology,
- distinguish between phraseological and non – phraseological BZ,
- try to represent phraseology as a reflection of national culture,
- recognize the difference between individual and universal in national phraseology,
- get acquainted with theoretical and practical results in contrastive (Hungarian – Slovene) phraseology.

**Predvideni študijski rezultati:**

## Znanje in razumevanje:

## Študenti

- razumejo principe delovanja metaforičnih pomenov v frazeologiji,
- spoznajo aktualni kognitivni pristop pri interpretiranju frazeoloških pomenov.

## Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

## Razumevanje in poznavanje nacionalne frazeologije je izhodišče:

- za večjo jezikovno kompetenco v lastnem jeziku,
- za protistavno proučevanje frazeologije drugega jezika in tujih jezikov.

**Intended learning outcomes:**

## Knowledge and Understanding:

## Students

- understand the principles, concerning the functioning of metaphoric meanings in phraseology,
- recognize an actual cognitive method in the interpretation of phraseological meanings.

## Transferable/Key Skills and other attributes:

## Understanding and knowing the national phraseology is starting – point:

- for bigger linguistic competence in your mother tongue,
- for contrastive analysis of the second language and foreign language phraseology.

**Metode poučevanja in učenja:****Learning and teaching methods:**

- predavanje – verbalne metode: razlaganje, pojasnjevanje, diskusija
- seminar – delo z besedili: analiziranje, sintetiziranje

- lecture – verbal methods: interpretation, explanation, discussion
- seminar – textwork: analysing, synthesizing

<b>Načini ocenjevanja:</b>	Delež (v %) / Weight (in %)	<b>Assessment:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• pisni izpit</li> <li>• seminarska naloga</li> </ul>	<p><b>50%</b></p> <p><b>50%</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• written examination</li> <li>• seminar paper</li> </ul>

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

Ustrezna računalniška opremljenost učilnice, dostop do interneta.

**Material conditions for subject realization**

Appropriately computer equipped classroom, internet acces.

**Obveznosti študentov:**

*(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)*

- pisni izpit
- seminarska naloga

**Students' commitments:**

*(written, oral examination, coursework, projects):*

- Written exam
- Seminar paper

**Opomba:** Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

<b>Predmet:</b>	Interpretacije del sodobnih madžarskih avtorjev
<b>Subject Title:</b>	Interpretation of the works of contemporary Hungarian authors

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		1/2/3	1/2/3/4/5

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

Predavanja in seminar se posvečajo interpretaciji najpomembnejših proznih del sodobnih avtorjev (Péter Esterházy, Nobelov nagrajenec Imre Kertész, Péter Nádas, László Garaczi, Gábor Németh, László Krasznahorkai, Lajos Parti Nagy...). Obravnava področja sodobnega (post)moderne romana in novele ter dramatike. Predmet analizira posamezne literarne korpuse, hkrati sledi premikom, ki so se zgodili na različnih področjih omenjene postmoderne dobe – literarnonazorski koncepti in njihov vpliv na kodificiranje literarnega sistema. Na konkretnih primerih ugotavlja in obravnava premike na tematskem, slogovnem, jezikovnem in idejnem področju madžarske postmoderne književnosti.

Contents (Syllabus outline):

Lectures and seminars are focused on interpretation of the most important prose works of contemporary authors (Péter Esterházy, Nobel prize - winner Imre Kertész, Péter Nádas, László Garaczi, Gábor Németh, László Krasznahorkai, Lajos Parti Nagy...). They deal with the fields of a contemporary (post)modern novel, short stories and drama. The subject analyses individual literary corpuses and at the same time it follows the shifts, which took place on different fields of already mentioned post-modern era – literary ideological concepts and their influence on codification of a literary system. On concrete examples it finds out and deals with the shifts on a thematic, stylistic, linguistic and ideal field of Hungarian post-modern literature.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

Bednaries Gábor el. at. (szerk.): Az irodalmi szöveg antropológiai horizontjai. Osiris Kiadó. Budapest. 2000.

Thomka Beáta: Beszél egy hang. Elbeszélők, poétikák. Kijarat Kiadó. Budapest. 2001.

Thomka Beáta. Esszéterek, regényterek. Fórum. Újvidék. 1988.

**Cilji:**

Glavni cilj predmeta je pripraviti študente do samostojnega dela s konkretnim književnim tekstom in prek tega do suverenega in konceptualno primerne razmišljanja o sodobni madžarski literaturi tudi v širšem evropskem kontekstu.

**Objectives:**

The main objective of this subject is to prepare a student to work independently on a concrete literary text and through this to think about the modern Hungarian literature in a sovereign and conceptually suitable way, also in a broader European context.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje.

Študent bo usposobljen za samostojno refleksijo na določen literarni tekst in interpretacijo le tega. Razumel bo vzroke in pomen posameznih pojavov sodobne madžarske literature, znal bo razložiti književne procese ter sam analizirati literarne strukture.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:  
Študent pozna temeljno literarno-teoretično terminologijo in s pomočjo te zna analizirati pesniška, prozna in dramska besedila.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding.

A student will be qualified for an independent reflexion on a particular literary text and its interpretation. He will understand the reasons and meaning of individual phenomena in a contemporary Hungarian literature, and he will also be able to explain literary processes and to analyse literary structures by himself.

Transferable/key skills and other attributes:

A student knows the basic literary – theoretical terminology and through it he is capable of analysing poetic, prose and dramatic texts.

**Metode poučevanja in učenja:**

Predavanje  
Seminar

**Learning and teaching methods:**

Lectures  
Seminar

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
Weight (in %)

**Assessment:**

Ustni izpit Seminarska naloga	50% 50%	Oral examination Seminar paper
----------------------------------	------------	-----------------------------------

**Opomba:** Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).



**OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Jezikoslovne teorije – razvojni vidiki
<b>Subject Title:</b>	Linguistics – a retrospective view

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		2	3

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Jezikovna komunikacija.
- Tradicionalno jezikoslovje - zgodovinski ekskurz.
- Strukturalizem.
- Tvorbeno-pretvorbena slovnica.
- Funkcionalizem.
- Sistemska slovnica.
- Odvisnostna slovnica.
- Stratifikacijska slovnica.
- Naravno jezikoslovje.
- Slovnica in logika.
- Jezikoslovne šole sodobnega časa – primerjave in kritiško vrednotenje.

- Language communication.
- Traditional linguistic theories – retrospective discourse.
- Structuralism.
- Generative-transformational grammar.
- Functionalism.
- System-based grammar.
- Dependence-grammar.
- Stratificational grammar.
- Natural linguistics.
- Grammar and Logic.
- Contemporary linguistic schools. – comparison and critical observation.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

Albrecht, J. 2000. : *Europäischer Strukturalismus. Ein forschungsgeschichtlicher Überblick*. A. Francke Verlag, Tübingen,  
Bloomfield L. 2001.: *Die Sprache*, Edition Praesens, Wien.  
Givón T. 1955: *Functionalism and Grammar*, John Benjamins Publishing Company. Amsterdam  
Teržan Kopecky, K. 1999: *Jezik kot naravni sistem*. Doba. Maribor.  
Tonkin H. / Reagan T. (Ed.). 2003: *Language in the Twentyfirst Century. Studies in World Language Problems 1*, John Benjamins Publishing Company. Amsterdam

Cilji:

Objectives:



posebnosti jezikov sveta ter J-specifičnih in idiosinkratičnih vidikov jezika in razvijanjem mehanizmov za nadzor in uspešno uravnavanje jezikovnih dejanj, oblikovanjem referenčnega okvirja za aplikativno in znanstveno ukvarjanje z jezikom ter za jezikovno rabo v različne sporočevalne namene, s pomočjo refleksije in samorefleksije, pa tudi za razvoj didaktičnih prvin za poučevanje drugih.

**Predvideni študijski rezultati:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti načela delovanja jezika kot uspešnega sporazumevalnega sistema,
- izboljšati komunikativne kompetence,
- osmisliti medkategorialne odnose,
- delati raziskovalno na področju jezikoslovnih študij.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: pisnega pri izdelovanju vseh pisnih prispevkov in domačih nalog, ustnega v sklopu seminarskega dela,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij po svetovnem spletu,
- reševanje problemov: v sklopu seminarskega dela rešuje probleme logične izpeljave (dedukcija, indukcija, injunkcija),
- delo v skupini: delo v skupini pri seminarskih vajah.

**Metode poučevanja in učenja:**

- predavanja,
- seminarsko delo.

**Načini ocenjevanja:**

- pisni izpit,
- referat
- sprotne priprave

Delež (v %) /  
Weight (in %)

50%  
30%  
20%

general, the typological features of natural languages as well as the L-specific and idiosyncratic features of language and the mechanisms of change and development of successful language acts along with the use of a referential frame for applied and theoretical language studies for the purpose of language use for different communicative goals, supported by reflection and self-reflection, but also for the development of didactic approaches for the purpose of language teaching.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and Understanding:

- of the principles of language as a successful communication system,
- the improvement of communicative competence;
- understanding of intercategory relations,
- research studies in the fields of linguistics.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Communication skills: writing skills in the production of all kinds of written coursework and homework; Oral communication skills by course work
- Implementation of information technology: use of the www
- Problem solving by coursework; problems of logical deduction (deduction, induction, injunction, abduction)
- Course work in the form of group work

**Learning and teaching methods:**

- lectures,
- course work

**Assessment:**

- written examination
- oral presentation
- homework assignments and active participation

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

- učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem,
- potrebna študijska literatura.

**Material conditions for subject realization**

- Lecture room with overhead-projector and/or LCD-projector
- The required literature

**Obveznosti študentov:**

*(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)*

- pisni izpit
- referat
- sprotne priprave

**Students' commitments:**

*(written, oral examination, coursework, projects):*

- written examination
- oral presentation
- homework assignments

Opomba:

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (UI. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del

**sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.**



**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Jezikovno načrtovanje in jezikovna kultura
<b>Subject Title:</b>	Lingual planning and lingual culture

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		1/2/3	1/2/3/4/5/6

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Ni pogojev.

**Prerequisites:**

None

**Vsebina:**

- Teorija jezikovne zvrstnosti. Vrste madžarskega jezika: socialna, funkcijska, časovna zvrstnost. Prenosnik (kanal): prednosti oz. pomanjkljivosti posameznega kanala. Kvalifikatorji v slovarskih priročnikih.
- Temeljni jezikovnokulturni priročniki: madžarski pravopis (in madžarska pravorečje), slovar knjižnega jezika (ÉKSz. 2.): zgodovina in predhodniki, slovar in norma.
- Purizem: zgodovina; dva tipa purizma; purizem in latinizmi, germanizmi, slavizmi, anglizmi; kritično vrednotenje sodobnih pojavnih oblik; priročniki; tuje izkušnje (G. Thomas).
- Teorija knjižnega jezika in teorija jezikovne kulture. Knjižni jezik in teorija knjižnega jezika: Praški lingvistični krožek. Jezikovnokulturne

**Contents (Syllabus outline):**

- Theory of lingual genre. Kinds of Hungarian language: social, functional, temporal genre. Channel: advantages and/or disadvantages of a particular channel. Qualifiers in dictionary handbooks.
- Basic lingually – cultural handbooks: Hungarian orthography ( and Hungarian orthoephy), dictionary of literary language (ÉKSz. 2.): history and precursors, dictionary and norm.
- Purism: history: two types of purism; purism and latinisms, germanisms, slavicisms, anglicisms; critical evaluation of contemporary/modern phenomena; handbooks; foreign experiences (G. Thomas).
- Theory of literary language and theory of lingual culture. Literary language and theory of literary language; linguistic circle in Prague. Lingually –

smeri na Madžarskem.

- Sodobna vprašanja: jezikovno načrtovanje – jezikovna politika – jezikovna kultura; detrianonizacije madžarskega jezika – slovarski program. Madžarščina in EU.
- Jezikovno načrtovanje v manjšinjskem jezikovnem položaju.

cultural trends in Hungary.

- Contemporary questions: planning – lingual politics – lingual culture; detrianonisation of Hungarian language – dictionary program. Hungarian in the European Union (EU).
- Lingual planning in minority lingual position.

#### Temeljni literatura in viri / Textbooks:

**Bernjak**, Elizabeta 2004. Slovenščina in madžarščina v stiku. Maribor: Zora 29.

**Jesenšek**, Marko 2005. Spremembe slovenskega jezika skozi čas in prostor. Maribor: Zora 33.

**Kalin Golob**, Monika 1996. *Jezikovna kultura in jezikovni kotički*. Ljubljana: Jutro.

**Kolláth** Anna 2005. Magyarul a Muravidéken. Maribor: Zora 39.

**Kontra** Miklós – **Saly** Noémi (zsk. 1998. *Nyelvvesztés vagy nyelvárulás? Vita a határon túli magyar nyelvhasználatról*. Budapest: Osiris.

**Nádor** Orsolya – **Szarka** László 2003. Nyelvi jogok, kisebbségek, nyelvpolitika Közép-Kelet Európában. Budapest: Akadémiai Kiadó.

**Nečak Lük**, Albina – **Jesih**, Boris ur. 2000. *Medetični odnosi v slovenskem etičnem prostoru*. Ljubljana: Institut za narodostna vprašanja.

**Tolcsvai Nagy** Gábor szerk. 1998. *Nyelvi tervezés*. Budapest: Universitas Kiadó.

#### Cilji:

Namen predmeta je

- študente seznaniti s temeljnimi postavkami teorije jezikovne kulture ter s teorijo in prakso sodobnega madžarskega knjižnega jezika,
- razumeti aktualno dogajanje na področju slovenskega jezika in jezikovne politike,
- spremljanje in usmerjanje položaja madžarskega jezika (v EU) in stalno pospeševanje razvoja madžarskega jezika v javnem življenju madžarskega govorečega prostora,
- skrb za jezikovno kulturo.

#### Objectives:

The objective of this course is

- to familiarize the students with basic theoretical theses of lingual culture and with the theory and practice of the modern Hungarian literary language,
- to understand what is actually happening in the field of Slovene language and lingual politics,
- following and directing the position of Hungarian language (in the European Union) and permanent promotion of the development of Hungarian language in the public life of the Hungarians,
- care for lingual culture.

#### Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Študent

- pozna strategijo jezikovnega načrtovanja na Mažarskem (primerjalno z EU)
- razume, da madžarski jezik ima svojo normo, korpus in druge podlage in lastno slogovno izoblikovanost

#### Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

A student

- knows the strategy of lingual planning in Hungary (comparative with the European Union)
- understands, that Hungarian language has its norm, corpus and other bases, as well as its own stylistic form

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sodeluje in poroča o programih in projektih raziskovanja madžarske knjižnega jezika, predvsem raziskovanja sociokulturnih razsežnosti rabe madžarskega jezika v vsem strnjemem prostoru madžarskega jezika;
- dela v skupinah pri poglobljanju vedenja o pravilih tvorbe besedil, posebno pri jezikovni rabi v medijih (pisnih, govornih), kar vpliva na splošno govorno kulturo javnega sporazumevanja.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- cooperates and reports about the programs and research projects of Hungarian literary language, primarily about the research of socio-cultural dimensions with regard to the usage of Hungarian language in the whole region of Hungarian language;
- works in groups and is deeply engaged in rules of text formation, especially when using the language in media (oral, written), what has an influence on general speaking culture of public understanding.

**Metode poučevanja in učenja:**

predavanje  
seminar

**Learning and teaching methods:**

Lectures  
Seminar

**Načini ocenjevanja:**

pisni izpit  
seminarska naloga

Delež (v %) /  
Weight (in %)

50%  
50%

**Assessment:**

Written exam  
Seminar paper

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

knjižnica  
LCD-projektor

**Material conditions for subject realization**

Library  
LCD-Projector

**Obveznosti študentov:**

seminarska naloga  
pisni izpit

**Students' commitments:**

*(written, oral examination, coursework, projects):*

Seminar paper  
Written exam

**Opomba:** Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).



**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Kultura govornega in pisnega izražanja
<b>Subject Title:</b>	Culture of Oral and written communication

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		1/2/3	1/2/3/4/5

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

**Vsebina:**

- Temeljne naloge jezikovne kulture.
- Razlogi za kultiviranje jezikovnega izražanja.
- Merila vrednotenja v jeziku.
- Merilo splošne uveljavljenosti jezikovnega sredstva (jezikovna norma, kodifikacija norme in odnos med njima).
- Jezikovna dinamika in odnos do inovacij v jeziku.
- Vrste in vzroki jezikovnih sprememb ter njihovo uveljavljanje v zbornem jeziku.
- Najpomembnejše zvrsti v pisavi in govoru.
- Pravopis in predpis v madžarskem jeziku.
- Pravorečna norma in raba jezika.

**Contents (Syllabus outline):**

- Basic assignments of linguistic culture.
- Reasons for cultivating the linguistic expression.
- Language evaluation measures.
- General assertion measure of linguistic tools (linguistic norm, norm codification and relationship between them).
- Linguistic dynamics and its relation to language innovations.
- Kinds and reasons for linguistic changes and their assertion in the RP (=received pronunciation) language.
- The most important types in speech and writing.
- Orthography and rules in the Hungarian language.
- Orthoepic norm and language usage.

**Temeljni literatura in viri / Textbooks:**

**Antalné Szabó Ágnes – Laczkó Krisztina** 1999. *Helyesírásunk elmélete és gyakorlata*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

**Hull, Raymond** 1998. *A sikeres nyilvános beszéd alapjai*. Budapest: Bagolyvár Könyvkiadó.

**Kuziak, Michail – Rzepczyński, Sławomir** 2004. *Tanuljunk meg írni!* Budapest: Magyar Könyvklub.

**Laczkó Krisztina – Mártonfi Attila** 2004. *Helyesírás*. Budapest: Osiris Kiadó.

**Pléh Csaba – Síklaki István – Terestyéni Tamás** szerk. 1997. *Nyelv – kommunikáció – cselekvés*. Budapest: Osiris Kiadó.

**Raisz Rózsa** szerk. 1996. *Helyesírásunk elvi és gyakorlati kérdéseiből*. Eger.

**Cilji:**

Študentje

- pridobijo osnovno znanje kulture govornega in pisnega izražanja,
- se naučijo pisno oblikovati in govorno predstaviti izbrane besedilne vrste.

**Objectives:**

Students

- acquire the basic knowledge of the culture of oral and written expression,
- learn how the selected text kinds should be constructed in written form and presented in oral form.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:

Študentje razumejo pojem madžarskega jezika z različnih vidikov, predvsem z vidika jezikovne kulture.

Poznajo različne zvrsti jezika in razlike med njimi.

Poznajo osnove govornega in pisnega izražanja.

Znanje znajo uporabiti pri oblikovanju govornega in pisnega besedila.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Poznavanje pojma madžarskega jezika z različnih vidikov omogoča lažje usvajanje poglobljenih jezikoslovnih znanj in oblikovanje kritičnega pogleda nanje. Usvojeno znanje oblikovanja govornega in pisnega besedila omogoča študentom nadaljnje strokovno delo (pisanje seminarskih nalog, diplomskega dela, govorne predstavitve le-teh).

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and Understanding:

Students understand the concept of the Hungarian language from different view-points, primarily from the point of view of linguistic culture.

They know different kinds of language and the differences among them. They know the bases of oral and written expression. They know how to use their knowledge when they construct oral and written text.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Concept knowledge of the Hungarian language from different viewpoints enables an easier assimilation of profound linguistic knowledges and constructing a critical view on them. The acquired knowledge of constructing oral and written text makes the students possible to go on with their professional work (writing of seminar papers, diploma work and their spoken performances).

**Metode poučevanja in učenja:**

- predavanje
- skupinsko in individualno delo v seminarju

**Learning and teaching methods:**

- Lectures
- Group and individual work during seminars

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /

Weight (in %)

**Assessment:**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• seminarska naloga</li> <li>• pisni izpit</li> </ul>	50% 50%	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Seminar paper</li> <li>• Written exam</li> </ul>
--	------------	---

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

LCD-projektor

**Material conditions for subject realization**

LCD-Projector

**Obveznosti študentov:**

- seminarska naloga
- pisni izpit

**Students' commitments:**

*(written, oral examination, coursework, projects):*

- Seminar paper
- Written exam

**Opomba:** Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).





**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Leksikologija madžarskega jezika
<b>Subject Title:</b>	Lexicology of Hungarian Language

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		2	3

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

**Vsebina:**

- Leksikologija, frazeologija in leksikografija – opredelitev pojmov. Temeljne lastnosti besedja in frazemov. Sintagmatski in paradigmatični odnosi v leksiki.
- Besedišče kot sistem. Posebnosti besednih pomenov. Semantična polja. Ustaljenost in dinamika znotraj besedišča madžarskega jezika.
- Leksikalni pomen. Motiviranost, osnove stereotipne in prototipne semantike.
- Semiotično, strukturalno, kognitivno, družbeno-kulturno razumevanje besede.
- Terminologija in terminografija.
- Slovar in vrste slovarjev. Osnovna problematika in osnovne značilnosti slovaropisja. Uvod v slovaropisje in slovaroslovje.
- Prikaz osnov slovensko-madžarske protistavne

**Contents (Syllabus outline):**

- Lexicology, phraseology and lexicography – determination/definition of concepts. Basic characteristics of terminology and phrases. Syntagmatic and paradigmatic relations in lexicology.
- Vocabulary as a system. Peculiarities in the meaning of the words. Semantic fields. Fixation and dynamics within the vocabulary of the Hungarian language.
- Lexical meaning. Motivation, bases of stereotypical and prototypic semantics.
- Semiotic, structural, cognitive, socially – cultural understanding of the words.
- Terminology and terminography.
- Dictionary and kinds of dictionaries. Basic problems and basic characteristics of lexicography. Introduction to lexicography and

analize besedja.

lexicology.

- Presentation of the bases of Slovene – Hungarian contrastive analysis.

#### **Temeljni literatura in viri / Textbooks:**

**A.Jászó** Anna szerk. 2001. *A magyar nyelv könyve*. Budapest: Trezor Kiadó.

**Bokor** József 1995. *Regionális lexikológiai vizsgálatok a nyugati magyar nyelvterületen*. Budapest: Magyar Nyelvtudományi Társaság.

**Hadrovics** László 1995. *Magyar frazeológia*. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Dodatno literaturo bo nosilka določala sprotno v vsakoletnem učnem programu.

#### **Cilji:**

Predmet s teoretičnih vidikov razlaga besede in frazeološkega poimenovanja. Seznanja z osnovnimi značilnostmi leksikologije in frazeologije. Usposablja za prepoznavanje zvrstne razslojenosti besedja sodobnega madžarskega jezika in za delo z različnimi slovarji ter jezikovnimi korpusi. Opozarja na probleme, ki nastajajo pri prevajanju frazemov.

#### **Objectives:**

The subject explains the words and phraseological nominations from the theoretical point of view. It familiarizes the students with basic characteristics of lexicology and phraseology. It qualifies the students how to recognize terminology analysis of the modern Hungarian language with regard to its different kinds and how to manipulate with different dictionaries and linguistic corpora. It points out the problems, which occur during the translation of the phrases.

#### **Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:

- izkazati poznavanje sestave besednega inventarja sodobnega madžarskega jezika,
- izkazati poznavanje temeljnih medbesednih razmerij,
- poznati osnove leksikalne semantike,
- prepoznavati in kritično vrednotiti rezultate besednega izposojanja in besednih inovacij,
- korektno uporabljati ustrezno terminologijo,

kritično vrednotiti in uporabljati izbrane vire in literaturo

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje),
- spretnost uporabe informacijske tehnologije,
- spretnost reševanja problemov.

#### **Intended learning outcomes:**

Knowledge and Understanding:

- to show the knowledge of the word structure of the modern Hungarian language,
- to show the knowledge of the basic inter – vocabular relationships,
- to know the bases of lexical semantics,
- to recognize and critically evaluate the results of borrowed words and word innovations,
- to use the adequate terminology correctly, to evaluate and use the selected sources and literature critically

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (oral and written expression),
- skillful usage of information technology,
- skills in solving problems.

#### **Metode poučevanja in učenja:**

#### **Learning and teaching methods:**

predavanje  
seminar  
naloge

Lectures  
Seminars  
Assignments

Delež (v %) /  
Weight (in %)

**Načini ocenjevanja:**

**Assessment:**

Način	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
pisni izpit seminarska naloga	50% 50%	Written exam Seminar paper

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

**Material conditions for subject realization**

Ustrezna računalniška opremljenost učilnice,  
dostop do interneta.

Classroom with a suitable computer equipment,  
internet acces.

**Obveznosti študentov:**

**Students' commitments:**

<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"><li>• pisni izpit</li><li>• seminarska naloga</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Written exam</li><li>• Seminar paper</li></ul>

**Opomba:** Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Lektorat iz prevajanja 1 - MA Translation 1 - HU
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		2	4

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial: Slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian.

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni. Prerequisites: None.

Vsebina:

- Prevajanje: splošna, manj zahtevna pisna besedila iz madžarskega v slovenski jezik in slovenski v madžarski jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatoško-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.
- Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.

Contents (Syllabus outline):

- Translation: texts at a basic level on general topics from Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (skopos).
- Translation strategies.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in German and Slovene.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.
- Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Reiß, K., Vermeer, H. J. 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, zweite Auflage, Niemeyer, Tübingen.
- Nord, C. 2001: *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome

Publishing, Manchester.

- Ammann, M. 1995: *Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende*, vierte Auflage, IKO – Verlag für interkulturelle Kommunikation, Frankfurt am Main.
- Hönig, H. G., Kußmaul, P. 1999: *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, fünfte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Kabdebó Lóránt–Kulcsár-Szabó Ernő– Kulcsár-Szabó Zoltán–Menyhért Anna szerk. 1998. *A fordítás és intertextualitás alakzatai*. Bp.: Anonymus Kiadó.
- Horváth Ildikó—Szabari Krisztina—Volford Katalin 2000. *Fordítás és tolmácsolás a világban. Oktatási segédanyag fordító-és tolmácsoló intézetek hallgatói számára*. Budapest, FTK.
- Klaudy Kinga 1999. *Fordítás I-II. Bevezetés a fordítás elméletébe*. Budapest: Scolastica.
- N. Kovács Tímea 2004. *A fordítás mint kulturális praxis*. Pécs: Jelenkor.
- Bart István – Klaudy Kinga 2003. *EU Fordítóiskola*. Budapest.

#### **Cilji:**

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz madžarskega v slovenski jezik in slovenskega v madžarski jezik, prevajati manj zahtevna besedila iz prakse, vzpodbuditi pridobitev osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

#### **Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti manj zahtevna besedila iz madžarščine v slovenščino in slovenščine v madžarščino,
- določiti zvrst besedila in njene značilnosti,
- identificirati možni skopos,
- uporabiti ustrezni translatološki-teoretični model za prevod,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

#### **Metode poučevanja in učenja:**

- lektorske vaje
- priprave prevoda
- domače naloge

#### **Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
Weight (in %)

#### **Objectives:**

The objective of this course is to give knowledge of basic competencies/skills in Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian translation, translation of text at a basic level that occurs in practice, to encourage the acquisition of basic know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, and to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

#### **Intended learning outcomes:**

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at a basic level from Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the adequate translation theory model for the translation,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

#### **Learning and teaching methods:**

- lab work
- preparation of the translation
- homework

#### **Assessment:**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• pisni kolokvij</li> <li>• domača naloga</li> <li>• priprava prevodnega besedila</li> <li>• sodelovanje pri vajah</li> </ul>	<b>50 %</b> <b>30 %</b> <b>10 %</b> <b>10 %</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• colloquium</li> <li>• completed homework</li> <li>• preparation of translations</li> <li>• collaboration in lab work</li> </ul>
--	--	--

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• potrebna študijska literatura</li> <li>• učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem</li> </ul>
---

**Material conditions for subject realization**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• necessary textbooks</li> <li>• classroom with a graphoscope and/or LCD projector</li> </ul>
--

**Obveznosti študentov:**

<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• pisni kolokvij</li> <li>• domača naloga</li> <li>• priprava vsakokratnega prevodnega besedila</li> <li>• sodelovanje pri vajah</li> </ul>

**Students' commitments:**

<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• colloquium</li> <li>• completed homework</li> <li>• preparation of translations</li> <li>• collaboration in lab work</li> </ul>

**Opomba:**

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Lektorat iz prevajanja 2 - MA Translation 2 - HU
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		3	5

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture: slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian.  
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites: None.

Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila iz madžarskega v slovenski jezik in slovenskega v madžarski jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatoško-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah skoposa.
- Strategije pisnega prevajanja: izdelava strategij na osnovi koncepta prevajanja, ki ni vezan na posamezno besede.
- Izdelava alternativnih prevodov.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.

Contents (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level from Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible skopos.
- Translation strategies: creating translation strategies based on the functionalistic approach.
- Alternative translations.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in Hungarian and Slovene.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Reiß, K., Vermeer, H. J. 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, zweite Auflage, Niemeyer, Tübingen.
- Nord, C. 2001: *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome

Publishing, Manchester.

- Ammann, M. 1995: *Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende*, vierte Auflage, IKO – Verlag für interkulturelle Kommunikation, Frankfurt am Main.
- Hönig, H. G., Kußmaul, P. 1999: *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, fünfte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Kabdebó Lóránt–Kulcsár-Szabó Ernő– Kulcsár-Szabó Zoltán–Ményhért Anna szerk. 1998. *A fordítás és intertextualitás alakzatai*. Bp.: Anonymus Kiadó.
- Horváth Ildikó—Szabari Krisztina—Volford Katalin 2000. *Fordítás és tolmácsolás a világban. Oktatási segédanyag fordító-és tolmácsoló intézetek hallgatói számára*. Budapest, FTK.
- Klaudy Kinga 1999. *Fordítás I-II. Bevezetés a fordítás elméletébe*. Budapest: Scolastica.
- N. Kovács Tímea 2004. *A fordítás mint kulturális praxis*. Pécs: Jelenkor.
- Bart István – Klaudy Kinga 2003. *EU Fordítóiskola*. Budapest.

#### **Cilji:**

Cilj tega predmeta je vzpodbuditi pridobitev poglobljenega znanja o kompetencah na področju pisnega prevajanja iz madžarskega v slovenski jezik, dati znanje na področju prevajanja srednje zahtevnih besedil iz prakse, vzpodbuditi nadgradnjo osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente s funkcionalnim konceptom prevajanja, besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in možnih alternativnih prevodih.

#### **Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti srednje zahtevna besedila iz madžarščine v slovenščino in slovenščine v madžarščino,
- določiti vrst besedila in njene specifikke,
- identificirati možni skopos,
- prevajati na osnovi funkcionalnega pristopa,
- pripraviti alternativne prevode,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

#### **Metode poučevanja in učenja:**

- lektorske vaje
- priprave prevoda
- domače naloge

#### **Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
Weight (in %)

#### **Objectives:**

The objective of this course is to encourage the acquisition of competencies for Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian translation, to give knowledge for translation of texts at an advanced level that occur in practice, to encourage the upgrade of basic knowledge necessary for professional translators, to acquaint the students with the functional translation concept, text types, skopos, cultural specifics in Hungarian and Slovene, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

#### **Intended learning outcomes:**

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at an advanced level from Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the appropriate functionalistic approach
- prepare alternative translations,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

#### **Learning and teaching methods:**

- lab work
- preparation of the translation
- homework

#### **Assessment:**



<ul style="list-style-type: none"> <li>• pisni kolokvij</li> <li>• domača naloga</li> <li>• priprava prevodnega besedila</li> <li>• sodelovanje pri vajah</li> </ul>	<b>50 %</b> <b>30 %</b> <b>10 %</b> <b>10 %</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• colloquium</li> <li>• completed homework</li> <li>• preparation of translations</li> <li>• collaboration in lab work</li> </ul>
--	--	--

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• potrebna študijska literatura</li> <li>• učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem</li> </ul>
---

**Material conditions for subject realization**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• necessary textbooks</li> <li>• classroom with a graphoscope and/or LCD projector</li> </ul>
--

**Obveznosti študentov:**

*(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)*

<ul style="list-style-type: none"> <li>• pisni kolokvij</li> <li>• domača naloga</li> <li>• priprava vsakokratnega prevodnega besedila</li> <li>• sodelovanje pri vajah</li> </ul>
--

**Students' commitments:**

*(written, oral examination, coursework, projects):*

<ul style="list-style-type: none"> <li>• colloquium</li> <li>• completed homework</li> <li>• preparation of translations</li> <li>• collaboration in lab work</li> </ul>
--

**Opomba:**

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Lektorat iz prevajanja 3 - MA Translation 3 - HU
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		3	6

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial: slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian.

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogojev ni.

**Prerequisites:** None.

**Vsebina:**

**Contents (Syllabus outline):**

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenskega v madžarski jezik in madžarskega v slovenski jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina -slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.
- Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.

- Translation: texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the current translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (Skopos).
- Translation strategies.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and Hungarian.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.
- Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

**Temeljni študijski viri / Textbooks:**

- Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Reiß, K., Vermeer, H. J. 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, zweite Auflage, Niemeyer, Tübingen.

- Nord, C. 2001: *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- Ammann, M. 1995: *Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende*, vierte Auflage, IKO – Verlag für interkulturelle Kommunikation, Frankfurt am Main.
- Hönig, H. G., Kußmaul, P. 1999: *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, fünfte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Kabdebó Lóránt–Kulcsár-Szabó Ernő– Kulcsár-Szabó Zoltán–Menyhért Anna szerk. 1998. *A fordítás és intertextualitás alakzatai*. Bp.: Anonymus Kiadó.
- Horváth Ildikó—Szabari Krisztina—Volford Katalin 2000. *Fordítás és tolmácsolás a világban. Oktatási segédanyag fordító-és tolmácsképző intézetek hallgatói számára*. Budapest, FTK.
- Klaudy Kinga 1999. *Fordítás I-II. Bevezetés a fordítás elméletébe*. Budapest: Scolastica.
- N. Kovács Tímea 2004. *A fordítás mint kulturális praxis*. Pécs: Jelenkor.
- Bart István – Klaudy Kinga 2003. *EU Fordítóiskola*. Budapest.

#### Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz slovenskega v madžarski in madžarskega v slovenski jezik, prevajanje srednje zahtevnih besedil o aktualnih in strokovnih temah iz prakse, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

#### Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti srednje zahtevna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenščine v madžarščino in madžarščine v slovenščino,
- določiti vrst besedila in njene značilnosti,
- identificirati možni skopos,
- uporabiti ustrezeni translatološki-teoretični model za prevod,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

#### Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevoda
- domače naloge

#### Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /  
Weight (in %)

#### Objectives:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene translation, translation of texts at an advanced level on current and specialist topics that occur in practice, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

#### Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the adequate translation theory model for the translation,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

#### Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of the translation
- homework

#### Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> <li>• kolokvij</li> <li>• priprave prevodnih besedil</li> <li>• opravljena domača naloga</li> <li>• sodelovanje pri vajah</li> </ul>	<b>50 %</b> <b>25 %</b> <b>15 %</b> <b>10 %</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• colloquium</li> <li>• preparation of translations</li> <li>• completed homework</li> <li>• collaboration in lab work</li> </ul>
---	--	--

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

- potrebna študijska literatura

**Material conditions for subject realization**

- necessary textbooks

**Obveznosti študentov:**

*(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)*

- kolokvij
- opravljena domača naloga
- priprava vsakokratnega prevodnega besedila
- sodelovanje pri vajah

**Students' commitments:**

*(written, oral examination, coursework, projects):*

- colloquium
- completed homework
- preparation of translations
- collaboration in lab work

**Opomba:**

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



**OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Lektorat madžarskega jezika 1
<b>Subject Title:</b>	Hungarian Language development 1

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		1	2

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			70		50	4

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites: None.

**Vsebina:**

- Glasoslovje: značilnosti in pravilna raba glasov, naglaševanje, odpravljanje napak ,
- Pravopis: pravila madžarskega pravopisa,
- Bralno razumevanje: posredovanje različnih strategij branja različnih besedilnih vrst,
- Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju B2,
- Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur na nivoju B2 ,
- Kultura: pomembne kulturne in zgodovinske značilnosti Madžarov,
- Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v pisni ter ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem nivoja B2.

**Contents (Syllabus outline):**

- Phonetics: characteristics and correct use of sounds, intonation, error correction,
- Orthography: Hungarian spelling rules,
- Reading comprehension: different reading strategies for various types of readings,
- Vocabulary: acquisition of vocabulary at B2 level,
- Grammar: dealing with grammar structures at B2 level,
- Culture: learning about cultural, and historical features Hungarians',
- Productive skills: characteristics of different written and spoken texts, oral and written production at B2 level.

**Temeljni študijski viri / Textbooks:**

- Trim, J./ North, B. / Coste, D. / Sheils, J. 2005: *Skupni evropski jezikovni okvir*, Langenscheidt, Berlin
- Hall, K./Scheiner. B. 2001: *Übungsgrammatik DaF für Fortgeschrittene*, Verlag für Deutsch, Ismaning
- Helbig, G./ Buscha, J. 2000: *Deutsche Übungsgrammatik für Ausländer*, Langenscheidt, Berlin
- Schiermann, E./ Bölc, M. 2003: *hören – sprechen – richtig schreiben*, Schmetterling Verlag, Stuttgart
- Willkop, E.-M / Wiemer, C. / Müller-Küppers, E. / Eggers, D. / Zöllner, I. 2003: *Auf neuen Wegen*, Hueber Verlag, Ismaning.
- Keszler Borbála — Lengyel Klára 2002. *Kis magyar grammatika. Budapest: Nemzeti*

*Tankönyvkiadó.*

- Kurtán Zsuzsa 2003. Szakmai nyelvhasználat. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Magyar nyelv, szerk. Balázs Géza Budapest, Corvina, 1994.
- Magyar nyelv. 500 gyakorlat megoldásokkal, szerk. Balázs Géza, Budapest, Corvina, 1994.

**Cilji:**

Cilj tega predmeta je

- razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – tako v osebne kot tudi v poklicne namene.

**Objectives:**

The aim of this subject is to

- develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework,
- enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:

- Po zaključku tega predmeta bo študent
- sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju B2,
- seznanjen z zgodovino, s kulturo Madžarov,
- izboljšal izgovorjavo in naglaševanje,
- izboljšal svoje pravopisne spretnosti,
- poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja,
- poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst,
- pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: ustni nastopi, vodenje diskusij, pisanje uradnih pisem v tujem jeziku, pisanje spisov, poročil,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo projektov,
- organizacijske spretnosti: priprava in vodenje diskusij,
- reševanje problemov: jezikovni in vsebinski,
- delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and Understanding:

On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language at B2 level,
- get to know the Hungarians' history and culture,
- improve their pronunciation and intonation,
- improve their orthography (spelling),
- know and use different reading and listening strategies,
- know and recognise the characteristics of different text types,
- use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Communication skills: oral presentations, leading discussions, writing formal letters, writing compositions and reports,
- Use of information technology: searching for information on the Internet in preparing projects,
- Organisation skills: preparing and leading discussions,
- Problem solving: language and content,
- Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.

**Metode poučevanja in učenja:**

- laboratorijske vaje
- domače naloge
- projekti

**Learning and teaching methods:**

- Laboratory work
- Homework assignments
- Projects

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
Weight (in %)

**Assessment:**

- sodelovanje pri vajah
- portfolio
- opravljeni projekti
- kolokviji

10 %  
20 %  
20 %  
50 %

- Participation in class
- Portfolio
- Completed projects
- Mid-term exam/test

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

**Material conditions for subject realization**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• fonolaboratorij</li> <li>• CD predvajalnik</li> <li>• grafoskop ali LCD projektor</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Phonolaboratory</li> <li>• CD player</li> <li>• overhead projector or LCD projector</li> </ul>
<b>Obveznosti študentov:</b>	<b>Students' commitments:</b>
<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• redno in aktivno sodelovanje pri vajah</li> <li>• domače naloge</li> <li>• priprava projektov</li> <li>• kolokviji</li> <li>• portfolijo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Regular and active participation in class</li> <li>• Completion of homework assignments</li> <li>• Preparation of projects</li> <li>• Mid-term exam/test</li> <li>• Portfolio</li> </ul>

**Opomba:** Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (UI. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



**OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Lektorat madžarskega jezika 2
<b>Subject Title:</b>	Hungarian Language development 2

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		2	3

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			50		40	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial: madžarščina / Hungarian

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**  
Znanja iz predmeta

- Lektorat madžarskega jezika 1

**Prerequisites:** successfully completed Language development 1 from Year 1

**Vsebina:**

- Bralno razumevanje: bralne strategije: globalno, selektivno, detailno branje kompleksnih in zahtevnih besedil različnih besedilnih vrst,
- Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju C1,
- Slovnica: obravnavanje slovnčnih struktur na nivoju C1,
- Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst in produkcija le-teh na nivoju C1,
- Stil: pretvorba stila (nominalni v verbalni in verbalni v nominalni),
- Kultura: kulturne in zgodovinske značilnosti Madžarov.

**Contents (Syllabus outline):**

- Reading strategies: global, selective, detailed reading of complex and demanding texts of different types,
- Vocabulary: acquisition and upgrading of vocabulary at C1 level,
- Grammar: dealing with grammar structures at C1 level,
- Productive skills: characteristics of different written and spoken texts, oral and written production at C1 level,
- Style: style transformation (nominal into verbal and verbal into nominal),
- Culture: learning about cultural, and historical features Hungarians'.

**Temeljni študijski viri / Textbooks:**

- Trim, J./ North, B. / Coste, D. / Sheils, J. 2005: *Skupni evropski jezikovni okvir*, Langenscheidt, Berlin
- Hall, K./Scheiner, B. 2001: *Übungsgrammatik DaF für Fortgeschrittene*, Verlag für Deutsch, Ismaning
- Helbig, G./ Buscha, J. 2000: *Deutsche Übungsgrammatik für Ausländer*, Langenscheidt, Berlin
- Hasenkamp, G. 1996: *Leselandschaft 1 und 2*, Verlag für Deutsch, Ismaning
- Rug, W./Tomaszewski, A. 2000: *Grammatik mit Sinn und Verstand*, Klett Edition Deutsch, Stuttgart
- Keszler Borbála — Lengyel Klára 2002. *Kis magyar grammatika. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.*
- Kurtán Zsuzsa 2003. *Szakmai nyelvhasználat. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.*



- Magyar nyelv, szerk. Balázs Géza Budapest, Corvina, 1994.
- Magyar nyelv. 500 gyakorlat megoldásokkal, szerk. Balázs Géza, Budapest, Corvina, 1994.
- 

### Cilji:

Cilj tega predmeta je

- razširiti znanja študentov na področju receptivnih spretnosti ter na področju produktivnih spretnosti na nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – tako v osebne kot tudi v poklicne in poslovne namene.

### Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent

- sposoben izkazati jezikovna znanja (vse spretnosti) na nivoju C1,
- poznal in uporabljal različne strategije pri različnih vrstah branja in poslušanja,
- poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst,
- pravilno uporabljal jezikovna sredstva pri pisnem in ustnem produciranju le-teh.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: ustni nastopi, vodenje diskusij, pisanje spisov, poročil,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo projektov,
- organizacijske spretnosti: priprava in vodenje diskusij,
- reševanje problemov: jezikovni in vsebinski,
- delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.

### Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- domače naloge
- projekti

### Načini ocenjevanja:

- sodelovanje pri vajah
- portfolio
- opravljeni projekti
- kolokviji

Delež (v %) /  
Weight (in %)

10 %  
20 %  
20 %  
50 %

### Objectives:

The aim of this subject is to

- develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at C1 level of The Common EU Framework,
- enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes.

### Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language (all skills) at C1 level,
- know and use different reading and listening strategies,
- know and recognise the characteristics of different text types,
- use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills: oral presentations, leading discussions, writing formal letters, writing compositions and reports,
- use of information technology: searching for information on the Internet when/in preparing projects,
- organisation skills: preparing and leading discussions,
- problem solving: language and content,
- group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.

### Learning and teaching methods:

- Laboratory work
- Homework assignments
- Projects

### Assessment:

- Collaboration in class
- Portfolio
- Completed projects
- Mid-term exam/test

### Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- CD predvajalnik
- grafoskop ali LCD projektor

### Material conditions for subject realization

- CD player
- overhead projector or LCD projector

### Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- redno in aktivno sodelovanje pri vajah

### Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- Regular and active collaboration in class

<ul style="list-style-type: none"> <li>• domače naloge</li> <li>• priprava projektov</li> <li>• kolokviji</li> <li>• portfolio</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Completion of homework assignments</li> <li>• Preparation of projects</li> <li>• Mid-term exam/test</li> <li>• Portfolio</li> </ul>
---	--

**Opomba:**

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (UI. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Literatura in kultura 1 - MA
<b>Subject Title:</b>	Literature in culture 1 - HU

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		1	1

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

**Vsebina:**

Predmet se ukvarja z zgodovino Madžarov oz. zgodovino madžarske države od naselitve Madžarov v Karpatskem bazenu leta 895 pa do padca komunizma leta 1989. Poleg tega predmet daje osnovno znanje o geografskih značilnostih Madžarske in Karpatskega bazena. Predmet je naravnani k temeljitemu spoznavanju glavnih smernic in prelomnic v madžarski zgodovini kot so: nastanek in oblikovanje srednjeveške kraljevine Madžarske, razkosanje države po porazu pri Mohaču na tri dele, razsvetljenstvo, reforma in marčna revolucija, dualizem, prva svetovna vojna in razkosanje države, druga svetovna vojna ter padec komunizma. V okviru tega predmeta posreduje vedenje o političnem, gospodarskem in kulturnem razvoju države ter jo umešča v srednjeevropski in širši evropski prostor in primerja z razvojem ostalih

**Contents (Syllabus outline):**

The subject deals with the Hungarian history and/or the history of the Hungarian State from the colonization of the Hungarians in the Carpathian basin in 895 and up to the fall of communism in 1989. besides, this subject also gives the basic knowledge of geographic characteristics of Hungary and the Carpathian basin. The subject is focused on fundamental recognition of principal guidelines and turning-points in the Hungarian history, such as: the beginning and forming of the mediaeval realm/kingdom of Hungary, dismemberment (cutting) of the State after the defeat at Mohaç into three pieces, enlightenment, reform and March revolution, dualism, World war 1 and dismemberment of the State, World war 2 and the fall of communism. Within this subject our students also get acquainted with the knowledge concerning the political, economical and

držav na tem območju. Predmet obravnava tudi upravno-politični in demografski razvoj ter medetnične odnose v okviru madžarske države. Ukvarja pa se tudi z zgodovino madžarskih manjšin s posebnim poudarkom na zgodovini madžarske manjšine v Prekmurju.

cultural development of the state which is classified into the Central European and wider European region and compared with the development of other countries in this territory. The subject also deals with the administrative – political and demographic development, as well as with inter . ethnical relations within the Hungarian state. Besides, it also deals with the history of Hungarian minorities with special emphasis on the history of Hungarian minority in Prekmurje.

#### Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- 1.) Magyarok Európában I-II-III. Engel Pál: Beilleszkedés Európába, a kezdetektől 1440-ig. Háttér Lap és Könyvkiadó. Budapest, 1990.
- 2.) Romsics Ignác: Magyarország története a 20. században. Osiris, Budapest, 2001.
- 3.) László Kontler: Tisočletje v Srednji Evropi. Madžarska zgodovina. Slovenska matica, 2005.
- 4.) Ács Zoltán: Nemzetiségek a történelmi Magyarországon. Kossuth Kiadó, Budapest, 1996.
- 5.) Köztes-Európa 1763-1993. Térképgyűjtemény. Osiris. Budapest, 1995.
- 6.) Glatz Ferenc: 1000 év 100 percben. A magyar állam múltjáról, jövőjéről. Szakály István filmje. DVD film. MTV, 2001.
- 7.) Magyarok a világban, Kárpát-medence. Ceba kiadó. Budapest, 2000.
- 8.) <http://tortenelem.lap.hu>

#### Cilji:

Študent/ka se temeljito seznanj z glavnimi smernicami in prelomnicami v zgodovini madžarske države in naroda ter spozna osnove geografije Madžarske in karpatskega bazena. Seznanj se z temeljno literaturo in arhivskimi viri in na osnovi vseh teh izoblikuje podobo zgodovine madžarske države in naroda.

#### Objectives:

A student is completely acquainted with principal guidelines and turning-points in the history of the Hungarian State and nation, as well as with the basic geographical characteristics of Hungary nad the Carpathian basin. He/she also gets acquainted with basic literature and archival sources and on their basis he/she creates an image of the history of the Hungarian State and nation.

#### Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Predmet študentu/ki ponudi osnovne informacije o madžarski zgodovini in geografiji in dopolnjuje znanje in kompetence v okviru izbranega študijskega programa. Študent/ka ob poznavanju madžarske zgodovine razume glavne procese, jasni so mu/ji dogodki in posledica. Oblikuje si odnos do zgodovine madžarske države in madžarskega naroda in se obenem nauči spoštovati in razumeti zgodovino in kulturo ostalih narodov in verskih skupnosti na tem prostoru.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Študent/ka uporablja pridobljeno vedenje pri iskanju in uporabi relevantne literature in ustreznih virov ter je sposoben analizirati in sintetizirati izbrane teme. Študent/ka obvlada primerjavo med zgodovino madžarske države in ostalih evropskih držav ter

#### Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

This subject gives a student basic information on Hungarian history and geography and completes the knowledge and competences within the selected study program. In recognizing Hungarian history a student (male/female) understands the main processes and also the events and consequences are clearly understood. A student forms his/her relationship to the history of the Hungarian State and Hungarian nation and at the same time he/she also learns how to respect and understand the history and culture of other nations and religious communities in this region.

Transferable/Key Skills and other attributes:

A student (male/female) uses this acquired knowledge at searching and using the relevant literature and adequate sources and is capable of analysing and synthesizing the selected topics. A student knows well how to compare the history of the

madžarskega naroda in drugih srednjeevropskih narodov in razume procese, ki so medsebojno povezani.

Hungarian State with other European countries and the Hungarian nation with other Central European nations and he also understands mutually combined processes.

**Metode poučevanja in učenja:**

Podajanje snovi v obliki predavanja, študent/ka pripravi seminarsko delo (mini raziskavo).

**Learning and teaching methods:**

Representing the material through giving lectures, a student (male/female) prepares a seminar paper (mini research).

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
Weight (in %)

**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

seminarsko delo in predstavitve  
ustni izpit

50%  
50%

Type (examination, oral, coursework, project):

Seminar paper with presentation  
Oral exam

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

Prenosni računalnik, projektor, grafoskop.

**Material conditions for subject realization**

Portable computer, projector, overhead projector.

**Obveznosti študentov:**

seminarsko delo in predstavitve  
ustni izpit

**Students' commitments:**

*(written, oral examination, coursework, projects):*

Seminar paper with presentation  
Oral exam

**Opomba:**

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).



**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Literatura in kultura 2 - MA
<b>Subject Title:</b>	Literature and culture 2 - HU

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		2	3

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

**Vsebina:**

Predmet sledi orisu posameznih literarnih zvrsti in slogu madžarske književnosti prve polovice 20. stoletja.

- Književnost literarnega kroga „Nyugat“, zajema avtorje in njihova dela, ki zavzemajo pomembno vlogo v madžarski književnosti od začetka 20. stoletja do tridesetih let. Dela iz tega obdobja imajo vlogo združevanja ter odpirajo nove horizonte glede jezikovnega izražanja, slogovnih raznolikosti itd., v delih največjih avtorjev tega obdobja (Endre Ady, Dezső Kosztolányi, Gyula Krúdy, Gyula Juhász, Árpád Tóth, Mihály Babits, Zsigmond Móricz)) se čuti odsev zahodnoevropskega modernizma.
- Dela kažejo na odprtost za evropske literarno-estetske smeri in slogovne tokove

**Contents (Syllabus outline):**

The subject follows the outline of particular literary kinds and styles of Hungarian literature in the first half of the 20th century.

- Literature of the literary circle „Nyugat“ comprises those authors and their works, who play an important role in Hungarian literature from the beginning of the 20th century up to the thirties. Works from this period have a combining role and open new horizons with regard to linguistic expression, stylistic varieties, etc., in the works of the greatest authors from this period (Endre Ady, Dezső Kosztolányi, Gyula Krúdy, Gyula Juhász, Árpád Tóth, Mihály Babits, Zsigmond Móricz) there is a reflection of West-European modernism.
- These works are positively orientated to the European literary-aesthetic tendencies and stylistic streams.

**Temeljni literatura in viri / Textbooks:**

Kabdebó Lóránt és Kulcsár Szabó Ernő (szerk.): A magyar líra a huszas-harmincas évek fordulóján. Janus Pannonius Egyetemi Kiadó. Pécs. 1995.

Kabdebó Lóránt és Kulcsár Szabó Ernő (szerk.): Nyelv, elbeszélés és világtkép a harmincas évek epikájában. Janus Pannonius Egyetemi Kiadó. Pécs. 1993.

Kabdebó Lóránt és Kulcsár Szabó Ernő (szerk.): Az irodalomértés horizontjai. Janus pannonius egyetemi Kiadó. Pécs. 1995.

#### **Cilji:**

Študent pridobi nove poglede v razvoju madžarske proze in poezije, spozna nove horizonte glede jezikovnega izražanja in slogovnih raznolikosti del madžarske književnosti prve polovice 20. stoletja in je usposobljen za slogovno analizo in interpretacijo besedil, predvsem pesniških.

#### **Objectives:**

A student gets new views in the development of prose and poetry, gets acquainted with new spheres of ideas concerning linguistic expression and stylistic varieties in the works of Hungarian literature in the first half of the 20th century and is qualified for stylistic analysis and primarily for the interpretation of poetic texts.

#### **Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje.

Študent razume slogovni pluralizem v lirike pesnikov literarnega kroga »Nyugat« ter zna analizirati in interpretirati slogovne prvine v izbranih (pesniških) besedilih madžarske književnosti prve polovice 20. stoletja.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Sposobnost analitičnega in sintetičnega ter kritičnega mišljenja.

#### **Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding.

A student understands stylistic pluralism in lyrics of the poets of the literary circle »Nyugat« and is able to analyse and explain stylistic elements in selected (poetical) texts from Hungarian literature in the first half of the 20th century.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Capability of analytical and synthetic, as well as critical thinking.

#### **Metode poučevanja in učenja:**

Predavanje  
Seminar

#### **Learning and teaching methods:**

Lectures  
Seminar

<b>Načini ocenjevanja:</b>	<b>Delež (v %) / Weight (in %)</b>	<b>Assessment:</b>
Ustni izpit Seminarska naloga	50% 50%	Oral examination Seminar paper

**Opomba:** Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Literatura in kultura 3 - MA Literature and culture 3 - HU
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		2	4

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

Predavanja in seminar se posvečajo interpretaciji najpomembnejših proznih in dramskih del, ki so izšla na Madžarskem v obdobju po letu 1956. Obravnavajo dela s področja sodobnega romana, novele in dramatike (Tibor Déry, Sándor Márai, László Németh, Géza Ottlik, Iván Mándi) ter navajajo njihov vpliv na razvoj novejšje oz. postmoderne madžarske književnosti. Analizirajo sloge in smeri v delih modernih madžarskih avtorjev – shematično, socialistično obarvana književnost, književnost v slogu realizma s vključitvijo literarnega kroga „Újhold”.

Contents (Syllabus outline):

Lectures and seminar are focused on interpretation of the most important prose and dramatic works, which were published in Hungary during the period after 1956. They deal with the works taken from a modern novel, short story and drama (Tibor Déry, Sándor Márai, László Németh, Géza Ottlik, Iván Mándi) and mention their influence on the development of a newer and/or post modern Hungarian literature. They analyse styles and tendencies in the works of contemporary Hungarian authors – schematically and socialistically coloured literature, it is the literature in the style of realism, including the literary circle „Újhold”.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

Reményi József Tamás – Tarján Tamás: Magyar rodalom 1945-1995. Műelemzések. Corvina Kiadó. Budapest. 1996.  
Pomogáts Béla: Az újabb magyar irodalom 1945-1981. Gondolat Kiadó. Budapest. 1982.  
Kulcsár Szabó Ernő: A megértés alakzatai. Csokonai Kiadó. Debrecen. 1998.  
Angyalosi Gergely: Kritikus határmezsgyén. Csokonai Kiadó. Debrecen. 1999.



**Cilji:**

Študent spozna smeri in sloge v moderni madžarski književnosti, jezikovno-slogovna analiza. Spozna vdiranja modernističnih značilnosti in avantgardizma pa tudi postmodernizma v madžarsko književnost v sobesedilu evropske in svetovne.

**Objectives:**

A student gets acquainted with tendencies and styles in modern Hungarian literature, linguistically – stylistic analysis and also with introducing modernistic characteristics and vanguardism, as well as post – modernism into the Hungarian literature in a co-text of the European and universal literature.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje.  
Študent razume logiko razvoja moderne madžarske književnosti, idejne, motivno-tematske, stilne, jezikovne premike v madžarski moderni.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:  
Sposobnost analitičnega in sintetičnega ter kritičnega mišljenja in estetske sodbe.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding.  
A student understands logical development of modern Hungarian literature, as well as ideal, motive – thematic, stylistic and linguistic shifts in Hungarian moderna.

Transferable/Key Skills and other attributes:  
Capability of analytical and synthetical, as well as critical thinking and aesthetic opinion.

**Metode poučevanja in učenja:**

Predavanje  
Seminar

**Learning and teaching methods:**

Lectures  
Seminar

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
Weight (in %)

**Assessment:**

Ustni izpit	50%	Oral examination
Seminarska naloga	50%	Seminar paper

**Opomba:**

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).



**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Literatura in kultura 4 - MA
<b>Subject Title:</b>	Literature and culture 4 - HU

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		3	6

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

**Vsebina:**

<p>Predavanja in seminar</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- obravnavajo značilnosti sodobne madžarske in slovenske literature, njihovo prepletanje, razlike in podobnosti, reference, značilnosti prevodne literature (iz madžarščine v slovenščino in obratno)</li> <li>- se posvečajo odnosom med književnostmi različnih nacionalnih kultur in jezikov (madžarsko-slovenski literarni stiki)</li> <li>- raziskujejo medsebojne vplive, gibanja, vire literarnih del, teme</li> <li>- poglobljajo se v odnose med estetiko in razvojem literarnih oblik in žanrov</li> <li>- analizirajo prevedene dele moderne madžarske književnosti pri nas, ter slovenske na Madžarskem</li> <li>- na konkretnih primerih prikažejo različnost in enakost dveh narodov, kultur in jezika.</li> </ul>
--

**Contents (Syllabus outline):**

<p>Lectures and seminar</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- deals with the characteristics of modern Hungarian and Slovene literature, their intertwining, differences and similarities, references, characteristics of translated literature (from Hungarian into Slovene and vice versa)</li> <li>- are focused on relations between the literatures of different national cultures and languages (Hungarian – Slovene literary contacts)</li> <li>- research mutual influences, movements, sources of literary works, topics</li> <li>- are deeply engaged in the relations between the aesthetics and development of literary forms and genres</li> <li>- analyse the already translated works of modern Hungarian literature in Slovenia, as well as the Slovene ones in Hungary</li> <li>- they represent the difference and equality of the two nations, their culture and language.</li> </ul>
---

**Temeljni literatura in viri / Textbooks:**

Rudaš Jutka: A szellem finom játéka. A kortárs magyar irodalom interkulturális aspektusai. Kijarat Kiadó. Budapest. 2006.  
 N. Kovács Tímea (szerk.): A fordítás mint kulturális praxis. Jelenkor Kiadó. Pécs. 2004.  
 Szegedy-Maszák Mihály: A megértés módozatai: fordítás és hatástörténet. Akadémiai Kiadó. Budapest. 2003.  
 Tomo Virk: Tekst in kontekst: eseji o sodobni slovenski prozi. Literarno-umetniško društvo Literatura. Ljubljana. 1997.  
 Marko Juvan: Vezi besedila: študije o slovenski književnosti in medbesedilnosti. Literarno-umetniško društvo Literatura. Ljubljana. 2000.

**Cilji:**

Študent spozna pluralnost in raznolikost literature, razumevanje drugačnosti prek literarnih del, seznanja se z duhovnozgodovinskimi in literarno-estetskimi podlagami, ki so sooblikovale sodobno madžarsko in sodobno slovensko književnost.

**Objectives:**

A student gets acquainted with the plurality and variety of literature, understands the differences through literary works, as well as with spiritually – historical and literary – aesthetic bases, which have contributed to the modern Hungarian and modern Slovene literature.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje.  
 Študent razume idejne, motivno-tematske, stilne, jezikovne premike in značilnosti ter prepletenost le teh v sodobni madžarski in slovenski literaturi.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:  
 Sposobnost analitičnega in sintetičnega ter kritičnega mišljenja, občutek za estetske in etične vrednote ter pluralnost.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding.  
 A student understands the ideal, motive – thematic, stylistic, linguistic shifts and characteristics, as well as their interwining in a modern Hungarian and Slovene literature.

Transferable/Key Skills and other attributes:  
 Capability of analytical and synthetic, as well as critical thinking, the feeling for aesthetic and ethic values and plurality.

**Metode poučevanja in učenja:**

Predavanje  
 Seminar

**Learning and teaching methods:**

Lectures  
 Seminar

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
 Weight (in %)

**Assessment:**

Ustni izpit	50%	Oral examination
Seminarska naloga	50%	Seminar paper

**Opomba:** Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).



**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Literatura v medkulturnem položaju
<b>Subject Title:</b>	Literature in intercultural situation

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		1/2/3	1/2/3/4/5

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

**Vsebina:**

Predavanje in seminar obravnava temeljno vprašanje, kako funkcionira prevedena literatura v nekem literarnem (poli)sistemu. Pri tem je ključnega pomena, da znotraj nacionalnega literarnega sistema (poleg literature domačih avtorjev), mora obstajati korpus prevodne literature, ki lahko igra pomembno vlogo v sistemu; predvsem pri procesih vrednotenja in kanonizacije v njem. Ker so ponavadi literature med seboj v interferenčnih odnosih, interferenca je pa večinoma enosmerna (v malih primerih dvosmerna), lahko izvorna književnost izredno močno vpliva na ciljno in se izbira glede na prestiž: izbran je model, ki ima kulturni prestiž.

**Contents (Syllabus outline):**

Lectures and seminar deal with the basic question, how translated literature functions in a certain literary (poly) system. The most important fact is, that within the national literary system (besides the literature of our authors) also a corpus of translated literature should exist, which can play an important role in this system, primarily in connection with the processes of evaluation and canonization in it. Because there are usually mutual interferential relations between different kinds of literature, whereas interference is mostly focused in one way (in just a few-examples it is one also focused in two ways), the original literature can have a strong influence on the target one and can be selected according to its prestige; the model with a cultural prestige has been selected.

**Temeljni literatura in viri / Textbooks:**

Thomka Beáta: Beszél egy hang. Elbeszélők, poétikák. Kijarat Kiadó. Budapest. 2001.  
Thomka Beáta: Áttetsző könyvtár: Jelenkor Kiadó. Pécs. 1993.  
Kulcsár Szabó Ernő: Irodalom és hermeneutika. Akadémiai Kiadó. Budapest. 2000.  
Rohonyi Zoltán (szerk.): Irodalmi kánon és kanonizáció. Osiris. Budapest. 2001.

**Cilji:**

- Študent spozna
- različne koncepte književnosti
  - besedno umetnino v izvornem in v medkulturnem položaju kot stičišču dveh kultur in dveh jezikov
  - pomen književnega prevajanja kot medkulturnega posredovanja, status ter funkcije književnega prevoda

**Objectives:**

- A student is acquainted with
- different concepts of literature
  - a verbal work of art in original and in an intercultural situation as a contact point of two cultures and two languages
  - the meaning of literary translation as an intercultural interference, status and function of literary translation.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje.

Študent razume pomembnost in pomen književnikov, ki vzpodbujajo in negujejo literarne stike, in tistih duhovnih kanalov, ki posredujejo književne informacije. Preprosta resnica je, da ta duhovna premikanja usmerjajo ljudje, zato je potrebno za književnimi stiki videti „osebne kontakte književnikov“. Skratka, treba je ustvariti pogoje za udejanjenje, čim več osebne pobude, ki je začetek, predpogoj in osnovna postavka vsega.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Sposobnost analitičnega in sintetičnega ter kritičnega mišljenja, občutek za estetske in etične vrednote ter pluralnost.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding

A student understands the importance and meaning of writers, who stimulate and cultivate literary contacts, and of those spiritual channels, through which literary information can be intervened. There is a simple truth, that these spiritual movements are being directed by people, therefore it is necessary to realize „personal contacts among the writers” behind those literary contacts. To make a long story short, it is necessary to organize the conditions for creativity, more and more personal motivation, which is the beginning, preliminary condition and basic item of all of it.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Capability of analytical, synthetic and critical thinking, the feeling for aesthetic and ethic values and plurality.

**Metode poučevanja in učenja:**

Predavanje  
Seminar

**Learning and teaching methods:**

Lectures  
Seminar

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
Weight (in %)

**Assessment:**

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Ustni izpit	50%	Oral examination
Seminarska naloga	50%	Seminar paper

**Opomba:**

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).



Univerza v Mariboru  
University of Maribor

Članica UM

(znak  
članice  
UM)

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Madžarska dialektologija
<b>Subject Title:</b>	Hungarian dialectology

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		1/2/3	1/2/3/4/5

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina: \_\_\_\_\_

Contents (Syllabus outline): \_\_\_\_\_

1. Spremenljivost jezika in jezikovne različice.
2. Jezik, narečje, regionalni jezik.
3. Značilnosti narečij
4. Klasifikacija in območja narečij.
5. Področne enote madžarskih narečij.
6. Metode zbiranja gradiva in obdelave podatkov o narečjih.
7. Pomembnejši dokumenti o madžarskih narečjih (slovarji, atlasi, digitalna sredstva).
8. Odnos do jezika in narečja in jezikovnonarečno zavest.
9. Kratka zgodovina raziskovanja narečij madžarskega jezika.
10. Madžarska narečja v Prekmurju in raziskave narečij.
11. Sodobne naloge raziskovanja narečij v Prekmurju.

1. Language changing and linguistic variations.
2. Language, dialect, regional language.
3. Dialect characteristics.
4. Dialect classification and their regions.
5. Regional units of Hungarian dialects.
6. Methods of collecting the material and data processing on dialects.
7. Some more important documents on Hungarian dialects (dictionaries, atlases, digital media)
8. Relation to the language and dialect and linguistically dialectal consciousness.
9. Short history of Hungarian dialect research work.
10. Hungarian dialects in Prekmurje and dialect researches.
11. Modern methods of dialect research in Prekmurje.

**Temeljni literatura in viri / Textbooks:**

Bokor József: A muravidéki nyelvjárásokról és kutatottságukról. In: Hegedűs Attila (szerk.): Névtani Értesítő 21. Bp., 403–5.

Bokor József: A magyar nyelv és használata a szlovéniai Muravidéken az ezredforduló küszöbén. Magyar Nyelv 2001/1. 34–52.

Hajdú Mihály–Keszler Borbála (szerk.): Köszöntő könyv Kiss Jenő 60. születésnapjára. ELTE, MNyTK, Bp., 2003.

Kiss Jenő (szerk.): Magyar dialektológia. Osiris Kiadó, Bp., 2001.

**Cilji:**

Študentje usvojijo osnovna dialektološka spoznanja. Spoznajo spremenljivost, značilnosti narečij na kontrastivni osnovi, področna in družbena razhajanja v uporabi jezika ter regionalni jezik. Spoznajo metodologijo raziskovanja narečij, se poglobijo v obravnavo manjšinskih madžarskih narečij v Prekmurju.

**Objectives:**

Students acquire principal elements of dialectology. They get acquainted with changeability and characteristics of dialects on contrastive level, with regional and social separation in language usage, as well as with a regional language. They also get acquainted with researching of the dialects and are deeply concentrated into analysing of the minority Hungarian dialects in Prekmurje.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
Študentje:  
- znajo prepoznati narečje kot posebni sestav madžarskega jezika;  
- razumejo in prepoznajo spremembe v narečjih;  
- usvojijo temeljne narečjeslovne termine;  
- obravnavana narečja znajo analizirati na vseh jezikovnih ravneh;  
- znajo transkribirati narečna besedila;  
- znajo sinhrono opisati in analizirati svoje narečje;  
- usvojijo metodo zbiranja narečnega gradiva na terenu;  
- znajo ugotoviti soodnose med narečnim in knjižnim sistemom;  
- zavedajo se pomena narečij v medijih.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and Understanding:  
Students:  
- are capable of recognizing a dialect as a special construction of Hungarian language;  
- understand and recognize the changes in dialects;  
- learn the basic dialectic terms;  
- are capable of analysing already treated dialects on all linguistic levels;  
- are capable of transcribing dialectal texts;  
- are capable of describing and analysing their dialect in a synchronical way;  
- learn the method of correlations between a dialectic and literary system;  
- are aware of the meaning of the dialects in media.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Študenti poleg teoretičnega vedenja obvladajo tudi metodo terenskega anketiranja; zbrane podatke znajo transkribirati in analizirati.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Besides their theoretical knowledge the students are also fully acquainted with the method of their fieldwork investigation; they are capable of transcribing and analysing the collected data.

**Metode poučevanja in učenja:**

Predavanja  
seminar

**Learning and teaching methods:**

Lectures  
Seminar

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
Weight (in %)

**Assessment:**

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Seminarska naloga, predstavljena v seminarju	50 %	Type (examination, oral, coursework, project): Seminar paper with presentation during seminars
Ustni izpit	50 %	Oral exam

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

Prenosni računalnik, projektor, grafoskop.

**Material conditions for subject realization**

Portable computer, projector, overhead projector.

**Obveznosti študentov:**

**Students' commitments:**

	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
Seminarska naloga, predstavljena v seminarju	Seminar paper with presentation during seminars
Ustni izpit	Oral exam

**Opomba:** Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).





Univerza v Mariboru  
University of Maribor

Članica UM

(znak  
članice  
UM)

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Madžarska slovnica – Glasoslovje in pravopis
<b>Subject Title:</b>	Hungarian grammar – phonetics and orthography

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		1	1

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina: \_\_\_\_\_

Contents (Syllabus outline): \_\_\_\_\_

- Osnovni pojmi fonetike in fonologije.
- Glasovna podoba madžarskega knjižnega jezika. Besedilna fonetika.
- Sodobni pravorečni priročniki.
- Razmerje glas – črka: zapisovanje glasov in glasovna vrednost pisnih znamenj.
- Zaznamovanje fonemov, morfonemov, besed, stavkov, povedi.
- Pravopis in oblikoglasje (med fonemi in morfemi: zlog, pravila delitev besede, estetske možnosti zlogov, rime)..
- Izbrane besedilne vrste s problematiko govornega in/ali pisnega oblikovanja.
- Pisava, ki temelji na izgovorjavi zlogov.
- Pisava, ki temelji na poenostavljanju črk.
- Problematika j-ly v govoru in pisavi.

- Basic concepts of phonetics and phonology.
- Phonetic image of Hungarian literary language. Text phonetics.
- Modern orthoepic handbooks.
- Ratio phone – letter: recording of phones and phonetic value of written signs.
- Denotation of phonemes, morphonemes, words, clauses, sentences.
- Orthography and morphophonology (between the phonemes and morphemes; syllable, rules of word division, aesthetic possibilities of syllables, rhyme)..
- Selected text sorts with the problems concerning oral and/or written formation.
- Writing, based on syllable pronunciation.
- Writing, based on letter simplification.
- Problems concerning j-ly in oral and written formation.

### Temeljni literatura in viri / Textbooks:

**A. Jászó** Anna szerk. 2004. *A magyar nyelv könyve*. Budapest: Trezor Kiadó.

**Durand**, Jacques – **Siptár** Péter 1998. *Bevezetés a fonológiába*. Budapest: Osiris Kiadó.

**É. Kiss** Katalin – **Kiefer** Ferenc – **Siptár** Péter 1999. *Új magyar nyelvtan*. 293–390. Budapest: Osiris Kiadó.

**Gósy** Mária 2004. *Fonetika, a beszéd tudomány*. Budapest: Osiris Kiadó.

**Kálmán** László – **Trón** Viktor 2005. *Bevezetés a nyelvtudományba*. 5. Fonetika és fonológia. 54–65. Budapest: Tinta Könyvkiadó.

**Kiefer** Ferenc szerk. 2003. *A magyar nyelv kézikönyve*. Budapest: Akadémiai Kiadó.

**Laczkó** Krisztina – **Mártonfi** Attila 2004. *Helyesírás*. Budapest: Osiris Kiadó.

### Cilji:

Cilj predmeta je, da študentje

- spoznajo najpomembnejša vprašanja splošne in madžarske fonetike in glasoslovja, madžarskega sistema glasov in razhajanja med glasovi standardne jezikovne različice in narečij. Vse to naj študentom služi kot osnova za nadaljnji študij opisne gramatike, dialektologije in zgodovine jezika (zgodovine glasov);
- se naj seznanijo s tesno povezavo med glasoslovjem in pravopisom, spoznajo sistem in osnovna načela madžarskega pravopisa;
- naučijo se zapisati glasove;
- spoznajo pravopisna pravila in načela o soglasnikih in samoglasnikih.

### Objectives:

- The objective of this course is for the students to
- recognize the most important questions of general and Hungarian phonetics and phonology, of Hungarian phonological system and differences between the phones of a standard linguistic variety and dialects. That all should be the basis for further study of descriptive grammar, dialectology and language history (phone history);
  - familiarize with the close connection between phonetics and orthography, to learn the system and basic principles of Hungarian orthography;
  - learn how to record the phones;
  - recognize orthographic rules and principles concerning vowels and consonants.

### Predvideni študijski rezultati:

### Intended learning outcomes:

<p>Znanje in razumevanje:</p> <p>Študenti</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• spoznajo najpomembnejša teoretična in praktična vprašanja glasoslovja;</li> <li>• ugotovijo povezave med sistemom glasoslovja, morfologije in pravopisa.</li> </ul> <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• poiskanje in uporabljanje ustreznih virov, relevantno literaturo</li> <li>• analiziranje in sintetiziranje izbrane teme</li> <li>• obvladovanje pravopisa in pravorečja madžarskega knjižnega jezika</li> <li>• poznavanje in razumevanje značilnosti rabe manjšinskega maternega jezika</li> </ul>
--

<p>Knowledge and Understanding:</p> <p>Students</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• recognize the most important theoretical and practical questions in the field of phonetics;</li> <li>• find out the connection between the system of phonetics, morphology and orthography.</li> </ul> <p>Transferable/Key Skills and other attributes: Students should</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• look for and use adequate sources, relevant literature</li> <li>• analyse and synthesize selected topics</li> <li>• master the orthography and orthoepy of Hungarian literary language</li> <li>• recognize and understand the characteristics of the usage of minority mother tongue</li> </ul>
--

<p><b>Metode poučevanja in učenja:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• predavanje</li> <li>• frontalno, skupinsko in individualno delo v seminarju</li> </ul>
--

<p><b>Learning and teaching methods:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lectures</li> <li>• Formal lectures, group and individual work during seminars</li> </ul>
---

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• aktivno sodelovanje v seminarju</li> <li>• pisni izpit</li> </ul>	<p>50%</p> <p>50%</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• active participation during seminars</li> <li>• oral exam</li> </ul>

<p><b>Materialni pogoji za izvedbo predmeta :</b></p> <p>Prenosni računalnik, projektor, grafoskop.</p>
---

<p><b>Material conditions for subject realization</b></p> <p>Portable computer, projector, overhead projector.</p>
--

<p><b>Obveznosti študentov:</b></p>
<p>Pisni izpit. Aktivno sodelovanje v seminarju.</p>

<p><b>Students' commitments:</b></p>
<p>(written, oral examination, coursework, projects): Written exam. Active participation during seminars.</p>

**Opomba:** Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).



**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Madžarska slovnica – Skladnja
<b>Subject Title:</b>	Hungarian grammar – Syntax

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		2	4

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Opravljenе obveznosti iz predmeta:

- Oblikoslovje madžarskega jezika

**Prerequisites:**

Accomplished obligatory assignments of Introduction to the Morphology of Hungarian language

**Vsebina:**

1. Predmet skladnje, pojem, vrste in modaliteta povedi.
2. Morfološke in sintaktične besedne zveze, klasifikacija besednih zvez in stavčni členi.
3. Nivoji (S-struktura) enostavčne povedi in dvojna struktura le-te.
4. Besedna zveza, sestavljena iz osebka in povedka.: osebek in povedek.
5. Podredna besedna zveza (sestavljena iz predmeta, prislovnega določila, osebka).
6. Podredne in priredne besedne zveze.
7. Naglas, intonacija, besedni red. Formalna razčlemba in tematsko-rematska zgradba.
8. Problematika prostih in vezanih stavčnih členov.
9. Prehodni primeri med enostavčno in

**Contents (Syllabus outline):**

1. Syntax subject, concept, kinds and modality of a sentence.
2. Morphological and syntactic collocations, classification of collocations and clauses.
3. Levels (S – structure) of one clause sentence and its double structure.
4. Collocation, composed of subject and predicate: subject and predicate.
5. Subordinate collocation (composed of an object, adverbial phrase, subject).
6. Subordinate and coordinate collocations.
7. Accent, intonation, word order. Formal analysis and thema – rhema structure.
8. Problem dealing with free and compound clauses.
9. Transitive examples between a single clause

večstavčno povedjo.

10. Nivoji v večstavčni povedi. Splošna vprašanja priredja in podredja, ter primeri le-teh v večstavčni povedi.
11. Tipologija stavkov.
12. Stavčni red.

and complex clause sentence.

10. Levels in a complex clause sentence. General questions in connection with a coordinate and subordinate clause and their examples in a complex clause sentence.
11. Sentence typology.
12. Sentence order.

### Temeljni literatura in viri / Textbooks:

Balogh Judit (szerk.): Mai magyar nyelvi gyakorlatok. Univerzitas Könyvkiadó, Bp., 1995.  
Kiefer Ferenc (szerk.): Strukturális magyar nyelvtan I. Mondattan, Akadémiai Kiadó, Bp.  
A. Jászó Anna (főszerk.): A magyar nyelv könyve.<sup>7</sup> Trezor Kiadó, Bp., 2004.  
Kálmán László (szerk.): Magyar leíró nyelvtan. Mondattan I. Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2001  
Kenesei István (szerk.): A nyelv és a nyelvek. Corvina, Budapest, 1999.  
Keszler Borbála (szerk.): Magyar grammatika. Nemzeti Tankönyvkiadó, Bp., 2000.  
É. Kiss Katalin–Kiefer Ferenc–Siptár Péter: Új magyar nyelvtan. Osiris, Budapest, 1998.

### Cilji:

Študentje na praktični osnovi spoznajo tradicionalno madžarsko konstruiranje povedi, besedne zveze, stavčne člene ter tipe in vrste enostavčne in večstavčne povedi. Seznanijo se z metodami stavčne analize, ki je nepogrešljiv del komunikacije. Spoznajo skladenjsko teorijo moderne gramatike.

### Objectives:

Students on practical basis recognize a traditional Hungarian constructing of a sentence, collocations, clauses, as well as types and kinds of a single and complex clause sentence. They get acquainted with the methods of sentence analysis, which is an indispensable part of communication. They recognize syntax theory of modern grammar.

### Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:  
Študenti znajo uporabiti teoretično znanje pri praktični skladenjski analizi:  
a) pisanih,  
b) govornih besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Obvladovanje skladnje vpliva na sposobnost ubesediljenja in korektno pravopisno in pomensko oblikovanje lastnih besedil in sposobnost ustrezne korekcije tujih besedil.

### Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:  
Students are capable of using their theoretical knowledge at practical syntax analysis of:  
a) written  
b) spoken texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Knowledge of syntax has an influence on the ability of text writing and correct orthographic and meaningful forming of their own texts and the ability of corresponding correction of foreign texts.

### Metode poučevanja in učenja:

### Learning and teaching methods:

Predavanje  
seminar

Lectures  
Seminar

Delež (v %) /  
Weight (in %)

**Načini ocenjevanja:**

**Assessment:**

<ul style="list-style-type: none"><li>seminarska naloga, predstavljena v seminarju</li><li>pisni izpit</li></ul>	<b>50 %</b>  <b>50%</b>	Type (examination, oral, coursework, project):
--	-------------------------------	--

***Materialni pogoji za izvedbo predmeta :***

***Material conditions for subject realization***

Prenosni računalnik, projektor, grafoskop.

Portable computer, projector, overhead projector.

***Obveznosti študentov:***

***Students' commitments:***

Seminarska naloga, predstavljena v seminarju  
Pisni izpit

*(written, oral examination, coursework, projects):*  
Seminar paper with presentation during seminars.  
Written exam

**Opomba:** Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).



**OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Medjezikovno posredovanje kot kulturnoznanstveno delo - MA
<b>Subject Title:</b>	Interlingual mediation as Cultural-Scientific Work - HU

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		3	6

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial: slovenščina, madžarščina/ Slovene, Hungarian.

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites:  
None.

**Vsebina:**

- Kulturni posrednik: ena izmed funkcij medjezikovnega referenta in prevajalca.
- Spoznavanje različnih vrst in zvrsti besedil s področja kulture, medijev, gospodarstva.
- Kontrastivna analiza besedil: pregled izbranih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: medkulturni vidiki izbranih besedilnih zvrsti.
- Kulturne značilnosti in ustne predstavitve posameznih besedilnih zvrsti.
- Argumentacija možnih prevodov posameznih vrst besedil v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina.
- Oblikovanje poklicne zavesti: vloga profesionalnega medjezikovnega referenta in prevajalca.
- Paralelna besedila: poglobljeno iskanje in uporaba.

**Contents (Syllabus outline):**

- Cultural consultant: one of the functions of the interlingual consultant and translator.
- Presentation of different text types in the field of culture, media, economy.
- Contrastive text analysis: review of the chosen text types and presentation of their characteristics in the source and target language.
- Discussion: intercultural aspects of the chosen text types.
- Cultural characteristics and oral presentations of text types.
- Presentation of translators' arguments for possible translations of different text types in Hungarian and Slovene.
- Professionalism: role of the professional interlingual consultant and translator.
- Paralell texts: detailed search and usage.

**Temeljni študijski viri / Textbooks:**

- Snell-Hornby, M., Kussmaul, P., Schmitt, P. A. (Hrsg.). 1999 *Handbuch Translation*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Reiß, K., Vermeer, H. J. 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, zweite Auflage, Niemeyer, Tübingen.
- Ammann, M. 1995: *Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende*, vierte Auflage, IKO – Verlag für interkulturelle Kommunikation, Frankfurt am Main.

- Hönig, H. G., Kußmaul, P. 1999: *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, fünfte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Klaudy Kinga 1999. Fordítás I-II. Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest: Scolastica.
- N. Kovács Tímea 2004. A fordítás mint kulturális praxis. Pécs: Jelenkor.
- Bart István – Klaudy Kinga 2003. EU Fordítóiskola. Budapest.

**Cilji:**

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z različnimi vrstami besedil s področja kulture, medijev in gospodarstva, analizirati besedila in s tem posredovati pisne in ustne medkulturne besedilne kompetence, poglobiti znanje na področju iskanja paralelnih besedil in strokovnih terminov, vzpodbuditi nadgradnjo osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne medjezikovne referente in prevajalce.

**Objectives:**

The objective of this course is to acquaint students with different text types in the field of culture, media and economy, to analyse those texts and encourage the acquisition of written and oral text competences, to extend their know-how for searching parallel texts and specialised terminology, to encourage the acquisition of basic knowledge necessary for interlingual consultants and translators.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prepoznati besedilno zvrst,
- identificirati kulturološke značilnosti besedila,
- argumentirati svoj prevod,
- najti paralelna besedila.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- recognise the text type,
- identify cultural characteristics of the text,
- support his/her translation,
- find parallel texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

**Metode poučevanja in učenja:**

- seminarske vaje
- analize besedil
- domače naloge

**Learning and teaching methods:**

- tutorial
- text analysis
- homework

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
Weight (in %)

- kolokvij
- opravljeni projekti
- sodelovanje pri vajah

50 %  
40 %  
10 %

**Assessment:**

- colloquium
- completed projects
- collaboration in tutorials

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

- potrebna študijska literatura
- učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem

**Material conditions for subject realization**

- necessary textbooks
- classroom with a graphoscope and/or LCD projector

**Obveznosti študentov:**

(pisni, ustni izpiti, naloge, projekti)

- kolokvij
- opravljeni projekti
- priprava analize vsakokratnega besedila

**Students' commitments:**

(written, oral examination, coursework, projects):

- colloquium
- completed projects
- preparation of text analysis

**Opomba:**

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (UI. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.





**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Mladinska književnost
<b>Subject Title:</b>	Juvenile literature

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		1/2/3	1/2/3/4/5

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

**Vsebina:**

- Vpogled v predmet, sorodne discipline in razmerja med njimi.
- Uporabnost predmeta in aplikacije, definicija mladinske književnosti.
- Literarno-zgodovinski pregled svetovne in madžarske književnosti.
- Razvoj madžarske mladinske poezije, proze in dramatike.
- Književne vrste v mladinski književnosti: lirska poezija, fabule, epska poezija, kratke prozne vrste, daljše prozne vrste.

**Contents (Syllabus outline):**

- Introduction into the subject, related/cognate disciplines and relations among them.
- Usage of the subject and applications, definition of juvenile literature.
- Literary – historical review of universal and Hungarian literature.
- Developments of Hungarian juvenile poetry, prose and drama.
- Literary kinds in juvenile literature: lyric poetry, fables, epic poetry, shorter prose kinds, longer prose kinds.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

Komáromi Gabriella (szerk.): gyermekirodalom. Helikon Kiadó. Budapest. 1999.  
 Bognár Tas: Elemzések a gyermek- és ifjúsági irodalom körében. Nemzeti Tankönyvkiadó. Budapest. 1993.  
 Cs. Nagy István: Gyermek- és ifjúsági irodalom. Tankönyvkiadó. Budapest. 1986.

**Cilji:**

Študent

- spozna književne zvrsti in vrste v mladinski književnosti
- obvlada značilnosti pomembnejših književnih vrst (lirska pesem, kratka fantastična in realistična zgodba, fantastična pripoved sci-fi, mladinski roman).

**Objectives:**

A student

- is acquainted with literary kinds and kinds in juvenile literature
- is fully acquainted with the characteristics of more important literary kinds (lyrics poem, short fantastic and realistic story, fantastic sci-fi tale, juvenile novel).

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje.  
 Študent spozna in razume književne zvrsti in vrste v mladinski književnosti ter je zmožen interpretacije teh besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:  
 Zmožnost poznavanja in razumevanja književne zvrsti in vrste v mladinski književnosti in sposobnost samostojnega delovanja na področju mladinske književnosti

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and understanding  
 A student is acquainted with and understands literary kinds and types in juvenile literature and is capable of interpreting these texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:  
 Capability of knowing and understanding literary kinds and types in juvenile literature and the ability of independent functioning in the field of juvenile literature

**Metode poučevanja in učenja:**

Predavanje  
 Seminar

**Learning and teaching methods:**

Lectures  
 Seminar

**Načini ocenjevanja:**

Ustni izpit

Delež (v %) /  
 Weight (in %)

100%

**Assessment:**

Oral examination

**Opomba:** Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).



**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Oblikoslovje madžarskega jezika
<b>Subject Title:</b>	Morphology of Hungarian language

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		1	2

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: Predavanja / Lecture:   
Vaje / Tutorial:

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

**Vsebina:**

- Besedne vrste – pregled po posameznih besednih vrstah. Primerjava sistema madžarskega in slovenskega besednovrstnega sistema.
- Oblikoslovje aglutinacijskega madžarskega jezika – splošno, umestitev v jezikovni sistem.
- Morfematika – pojem morfema, pomen slovničnih morfemov.
- Oblikoslovne kategorije.
- Oblikoslovna paradigmatika (oblikospreminjevalni in oblikotvorni vzorci).

**Contents (Syllabus outline):**

- Parts of speech – review according to the particular parts of speech. Comparison of Hungarian and Slovene system of parts of speech.
- Morphology of agglutinational Hungarian language – basics, application to the language system.
- Morphematics – the concept of morpheme, the concept of grammatical morphemes.
- Morphological categories.
- Morphological paradigms (morpho – changing and morpho – forming patterns)

- Besedne vrste v razmerju do stavčnih členov.
- Stilistika oblikoslovnih prvin.

- Parts of speech in relation to sentence elements.
- Morphological stylistics.

**Temeljni literatura in viri / Textbooks:**

**A. Jászó** Anna szerk. 2004. *A magyar nyelv könyve*. Budapest: Trezor Kiadó.  
**Bernjak**, Elizabeta 2004. Slovenščina in madžarščina v stiku. Maribor: Zora 29.

**Balogh** Judit szerk. 1995. *Mai magyar nyelvi gyakorlatok*. Budapest: Universitas Könyvkiadó.

**Keszler** Borbála szerk. 2000. *Magyar grammatika*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

**Kiefer** Ferenc szerk. 2000. *Strukturális magyar nyelvtan 3. Morfológia*. Budapest: Akadémiai Kiadó.

**Kiefer** Ferenc szerk. 2006. *Magyar nyelv*. Budapest: Akadémiai Kiadó.

**Tolcsvai Nagy** Gábor szerk. 2000. *Nyelvi fogalmak kisszótára*. Budapest: Korona Kiadó.

**Cilji:**

Študenti

- usvojijo temeljno besedoslovno in morfologično terminologijo,
- usvojijo definicijske lastnosti teoremov,
- se seznanijo z aktualnimi raziskovalnimi dosežki sodobnega madžarskega besedoslovja in oblikoslovja.

**Objectives:**

Students

- acquire the basic lexicological and morphological terminology,
- acquire the characteristics of theorems according to their definition,
- familiarize with actual research achievements of modern Hungarian lexicology and morphology.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:

Študenti pridobijo temeljno znanje s področja besedoslovja in oblikoslovja madžarskega jezika.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Študenti so na podlagi pridobljenega znanja sposobni samostojno slediti aktualnim besedoslovnim in oblikoslovnim raziskavam in jih ustrezno vgrajevati v že usvojen sistem znanja.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and Understanding:

Students acquire the basic knowledge in the field of Hungarian lexicology and morphology.

Transferable/Key Skills and other attributes:

On the basis of their acquired knowledge students can independently follow the actual lexicological and morphological researches and are also capable of including them into already acquired system of knowledge.

**Metode poučevanja in učenja:**

**Learning and teaching methods:**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• predavanje</li> <li>• seminar</li> </ul>
---

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lectures</li> <li>• Seminar</li> </ul>
---

<b>Načini ocenjevanja:</b>	Delež (v %) / Weight (in %)	<b>Assessment:</b>
pisni izpit aktivno seminarsko delo	50% 50%	Oral exam Active seminar work

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

Prenosni računalnik, projektor, grafoskop.
--

**Material conditions for subject realization**

Portable computer, projector, overhead projector.
---

**Obveznosti študentov:**

Oblikoslovna analiza besedil, poročanje pri seminarjih. Pisni izpit.
---

**Students' commitments:**  
*(written, oral examination, coursework, projects):*

Morphological text analysis, presentation during seminars. Written exam.
---

**Opomba:** Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).



**OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v madžarščini 1
<b>Subject Title:</b>	Writing and Oral Communication in Hungarian 1

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		1	1

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogojev ni.

**Prerequisites:** None.

**Vsebina:**

**Contents (Syllabus outline):**

- Besedilne vrste: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst( uradno pismo, življenjepis, navodilo za uporabo, referat),
- Tvorjenje besedil: pisanje in ustno tvorjenje manj zahtevnih besedil, variiranje besednega zaklada in stila glede na naslovnika, besedilno vrsto in temo,
- Pretvorba besedil: pretvorba besedilnih vrst, smiselno krajšanje pragmatičnega besedila, kratke vsebine književnega besedila,
- Kohezivna sredstva: obravnava različnih kohezivnih sredstev za oblikovanje koherentnega besedila, koherentno nadaljevanje besedila, rekonstrukcija besedila na podlagi izvlečkov,
- Jezikovna sredstva: obravnava specifičnih jezikovnih sredstev v posameznih besedilnih vrstah.

- Text types: characteristics of different written and spoken text types ( formal letter, curriculum vitae, instructions for use, report,etc.),
- Production of texts: written and spoken less demanding texts, variation of vocabulary and style according to the addressee, text type and topic,
- Transformation of texts: transformation of text types, reasonable shortening of pragmatic texts, short abstracts (contents) of literary texts,
- Cohesive devices: dealing with different cohesive devices for the formation of a coherent text, coherent writing of a sequel, text reconstruction on the basis of extracts,
- Linguistic means: dealing with specific linguistic means in individual text types

**Temeljni študijski viri / Textbooks:**

- Brinker, K. 2005 : *Linguistische Textanalyse*, Erich Schmidt Verlag, Berlin
- Engel, U. 2004: *Deutsche Grammatik*, Iudicium, München
- Kast, B. 2003: *Fertigkeit Schreiben*, Langenscheidt, Berlin
- Schilling, G. 2006: *Angewandte Rhetorik und Präsentation*, Gert Schilling Verlag, Berlin,
- Michel, R. 2000: *Rhetorik und Präsentation*, Sauer Verlag, Frankfurt a. Main
- Fercsik Erzsébet – Raátz Judit 2001. *Kommunikáció szóban és írásban*. Budapest: Krónika Nova Kiadó.
- Langer Katalin – Raátz Judit 2003. *Üzleti kommunikáció*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Németh Erzsébet 2002. *Az önismeret és a kommunikációs készség fejlesztése*. Budapest: Századvég Kiadó.

- **Róka** Jolán 2002. *Kommunikációtan*. Budapest: Századvég Kiadó.
- **Kuziak**, Michail – **Rzeczynski**, Slavomir 2004. *Tanuljunk meg írni!* Budapest: Magyar Könyvklub.

Dodatno literaturo bo nosilka določala sprotno v vsakoletnem učnem programu.

### Cilji:

Cilj tega predmeta je

- razširiti jezikovna znanja študentov predvsem na področju pisnih in ustnih spretnosti na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne uporabe jezika – madžarščine – tako v družabne kot tudi v poklicne namene,
- usposobiti študente za vodenje jasne, primerno strukturirane in besedilnim vrstam ustrezne pisne korespondence,
- izluščiti pomembne informacije govornega besedila ter sestaviti smiselni povzetek izhodiščnega besedila.

### Predvideni študijski rezultati:

#### Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent

- izkazal jezikovna znanja (pisne in ustne spretnosti) na nivoju B2 po lestvici okvira SEJO,
- poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst,
- pravilno uporabljal ustrezna jezikovna sredstva glede na besedilno vrsto, naslovnika in temo,
- izkazal potrebno znanje za pravilno pisanje koherentnih besedil različnih besedilnih vrst,
- pravilno sestavljali koherentna besedila različnih besedilnih vrst v ustni obliki,
- vodil pisno korespondenco v madžarščini.

#### Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: vodenje pisne korespondence v uradne namene v tujem jeziku, pisanje spisov, poročil, ustni nastopi,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo projektov,
- organizacijske spretnosti: diskusije o pripravljenih pisnih in ustnih izdelkih, vodenje diskusij,
- reševanje problemov: jezikovni in vsebinski,
- delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.

### Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- domače naloge
- projekti

### Načini ocenjevanja:

### Objectives:

The aim of this subject is to

- develop students' writing skills at B2 level of The Common EU Framework,
- enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for social and professional purposes,
- enable students to produce adequately structured written correspondence suitable to different text types,
- enable students to select important information from an oral text and meaningfully summarise the original text.

### Intended learning outcomes:

#### Knowledge and Understanding:

On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language (writing and speaking skills) at B2 level,
- know and recognise the characteristics of different text types,
- use the appropriate linguistic means according to the text type, addressee and topic,
- know how to write coherent texts of different types accurately,
- be able to manage formal written correspondence in Hungarian

#### Transferable/Key Skills and other attributes:

- Communication skills: managing written formal correspondence in a foreign language, writing compositions and reports, oral presentations,
- Use of information technology: searching for information on the Internet in preparing projects,
- Organisation skills: discussions about produced written and spoken texts, leading discussions,
- Problem solving: language and content,
- Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.

### Learning and teaching methods:

- Laboratory work
- Homework assignments
- Projects

Delež (v %) / **Assessment:**

## Weight (in %)

• sodelovanje pri vajah	10 %	• Colaboration in class
• portfolio	20 %	• Portfolio
• opravljeni projekti	20 %	• Completed projects
• kolokviji	50 %	• Mid-term exam/test

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• CD predvajalnik</li> <li>• grafoskop ali LCD projektor.</li> </ul>
---

**Material conditions for subject realization**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• CD player</li> <li>• overhead projector or LCD projector</li> </ul>
--

**Obveznosti študentov:**

<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• redno in aktivno sodelovanje pri vajah</li> <li>• domače naloge</li> <li>• priprava projektov</li> <li>• kolokviji</li> <li>• portfolio</li> </ul>

**Students' commitments:**

<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Regular and active colaboration in class</li> <li>• Completion of homework assignments</li> <li>• Preparation of projects</li> <li>• Mid-term exam/test</li> <li>• Portfolio</li> </ul>

**Opomba:**

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (UI. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.





**OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v madžarščini2
<b>Subject Title:</b>	Written and Oral Communication in Hungarian 2

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		1	2

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:** znanje iz predmeta pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v madžarščini1

**Prerequisites:**  
Successfully completed Written and Oral Communication in Hungarian 1

**Vsebina:**

- Besedilne vrste: značilnosti pisnih in govornih besedilnih vrst,
- Kohezivna sredstva: koherentno oblikovanje različnih besedilnih vrst,
- Jezikovna sredstva: obravnavanje jezikovnih sredstev glede na značilnosti besedilnih vrst,
- Raziskovalne tehnike: tehnike raziskovanja in evalvacije pri zbiranju strokovnih, enciklopedičnih podatkov in podatkov s področja kulture,
- Tehnike prezentiranja: predstavitev izbranih vsebin.

**Contents (Syllabus outline):**

- Text types: characteristics of different written and spoken text types
- Cohesive devices: coherent formation of different text types,
- Linguistic means: dealing with linguistic means according to the characteristics of different text types,
- Research techniques: methods of research and evaluation in the collection of technical encyclopaedic and cultural data,
- Presentation techniques: presentation of selected topics.

**Temeljni študijski viri / Textbooks:**

- Presser, E. 2005: *Deutsch Aufsatzschreiben 2*, Mentor Verlag, München
- Weinrich, H. 2005: *Textgrammatik der deutschen Sprache*, Olms, Hildesheim
- Etrillard, S. 2005: *Gesprächsrhetorik. Souveren agieren, überzeugend argumentieren*, Edition Praxis. Wissen, Businessvillage,
- Lemmermann, H. 2000 : *Lehrbuch der Rhetorik. Redetraining mit Übungen*, Olzog Verlag, München,
- Etrillard, S. 2006: *Professionelle Rhetorik 2. Präsentationen, Diskussionen, Interviews*, Breuer & Wardin Verlagskontor, Bergisch Gladbach
- Fercsik** Erzsébet – **Raátz** Judit 2001. *Kommunikáció szóban és írásban*. Budapest: Krónika Nova Kiadó.
- Langer** Katalin – **Raátz** Judit 2003. *Üzleti kommunikáció*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Németh** Erzsébet 2002. *Az önismeret és a kommunikációs készség fejlesztése*. Budapest: Századvég Kiadó.

- **Róka** Jolán 2002. *Kommunikációtan*. Budapest: Századvég Kiadó.
- **Kuziak**, Michail – **Rzeczynski**, Slavomir 2004. *Tanuljunk meg írni!* Budapest: Magyar Könyvklub.

Dodatno literaturo bo nosilka določala sprotno v vsakoletnem učnem programu.

### Cilji:

Cilj tega predmeta je

- razširiti jezikovna znanja študentov na področju pisnih in ustnih spretnosti na nivoju C<sub>1</sub> skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – tako v družabne kot tudi poklicne namene,
- oblikovati in natančno izražati tako lastne misli in mnenja kot tudi misli in mnenja drugih oseb o različno zahtevnih vsebinah v pisni in ustni obliki.

### Predvideni študijski rezultati:

#### Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent:

- izkazal jezikovna znanja (pisne in govorne spretnosti) na nivoju C<sub>1</sub> po lestvici okvira SEJO,
- poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst,
- pravilno uporabljal ustrezna jezikovna sredstva glede na besedilno vrsto, naslovnika in temo,
- pravilno sestavljal koherentna besedila različnih besedilnih vrst v ustni obliki,
- uspešno prezentiral govorne tekste različnih besedilnih vrst.

#### Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: pisanje spisov, poročil, ustni nastopi, prezentacije, vodenje diskusij,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo projektov,
- organizacijske spretnosti: priprava in vodenje diskusij in ustnih predstavitev,
- reševanje problemov: jezikovni in vsebinski,
- delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.

### Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- domače naloge
- projekti

### Načini ocenjevanja:

- sodelovanje pri vajah
- portfolio
- opravljeni projekti

Delež (v %) /  
Weight (in %)

10 %  
20 %  
20 %  
50 %

### Objectives:

The aim of this subject is to

- develop students' writing and speaking skills at B2 level of The Common EU Framework,
- enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for social and professional purposes,
- enable students to accurately formulate and express their and other people's thoughts and opinions on different topics orally.

### Intended learning outcomes:

#### Knowledge and Understanding:

On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language (speaking skills) at B2 level,
- know and recognise the characteristics of different text types,
- use the appropriate linguistic means according to the text type, addressee and topic,
- know how to produce coherent spoken texts of different types accurately,
- be able to present different types of spoken texts in Hungarian successfully.

#### Transferable/Key Skills and other attributes:

- Communication skills: writing compositions, reports, managing oral presentations and discussions
- Use of information technology: searching for information on the Internet in preparing projects,
- Organisation skills: preparation and management of discussions and oral presentations,
- Problem solving: language and content,
- Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.

### Learning and teaching methods:

- Laboratory work
- Homework assignments
- Projects

### Assessment:

- Collaboration in class
- Portfolio
- Completed projects

<ul style="list-style-type: none"> <li>• ustna prezentacija</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Oral presentation</li> </ul>
--	--	---

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• CD predvajalnik,</li> <li>• grafoskop ali LCD projektor</li> </ul>
---

**Material conditions for subject realization**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• CD player</li> <li>• overhead projector or LCD projector</li> </ul>
--

**Obveznosti študentov:**

<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• redno in aktivno sodelovanje pri vajah</li> <li>• domače naloge</li> <li>• priprava projektov</li> <li>• ustna prezentacija</li> <li>• portfolio</li> </ul>

**Students' commitments:**

<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Regular and active colaboration in class</li> <li>• Completion of homework assignments</li> <li>• Preparation of projects</li> <li>• Mid-term exam/test</li> <li>• Portfolio</li> </ul>

**Opomba:**

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (UI. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



**OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Slovenski jezik in kultura 1
<b>Subject Title:</b>	Slovene language and culture 1

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		1	1

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30	60			90	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

**Vsebina:**

**Contents (Syllabus outline):**

- Uvod v študij slovenskega jezika.
- Filologija, slovanska filologija; slavistika, slovenistika, jezikoslovje.
- Lingvistika: predmet lingvističnega preučevanja, različne klasifikacije jezikov, zgodovinski pregled, slovensko jezikoslovje na ustanovah v Sloveniji in po svetu.
- Ravnine jezikovnega sistema: izbrane monografije in pomembnejši prispevki za posamezne jezikovne ravnine.
- Slovnice, slovarji in pravopisi slovenskega jezika.
- Pisave in njihov razvoj s posebnim poudarkom na vrstah pisav v zgodovini slovenskega knjižnega jezika.
- Pomembnejša slovenska periodika, študijski obiski knjižnic, navajanje virov in literature.
- Pravopis in glasoslovje slovenskega jezika.
- Slovenska kulturna zgodovina v prazgodovinskem obdobju, antiki, ob naselitvi Slovanov in v srednjem veku v primerjavi s stanjem v drugih evropskih deželah.

- Introduction to the study of the Slovene language.
- Philology, Slavic philology; Slavistics, Slovenistics.
- Linguistics: subject of linguistic research, language classifications, historical preview, Slovene linguistics at home and abroad.
- Language levels: selected monographs and other important literary work.
- Grammars, dictionaries and orthographic dictionaries of Slovene language.
- Writing and its historical development with special emphasis on the development of Slovene writing.
- Important Slovene periodicals, excursions to libraries, citing textbooks.
- Orthography of the Slovene language.
- Phonetics of the Slovene language.
- Slovene cultural history in the prehistory, the Classical World, at the settlement of the Slavs and the Middle Ages compared to other European countries.

**Temeljni študijski viri / Textbooks:**

- Helena DOBROVOLJC, 2004: *Pravopisje na Slovenskem*. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Miran HLADNIK, 1994: *Praktični spisovnik ali šola strokovnega ubesedovanja*. Ljubljana: samozaložba, 126–140.

- *Slovenski pravopis*, 2003. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Cvetka ŠERUGA PREK, Emica ANTONČIČ, 2003: *Slovenska zborna izreka*. Maribor: Aristej.
- Jože TOPORIŠIČ, 2000: *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja.

**Cilji:**

Cilj tega predmeta je usvojiti osnovne jezikoslovne izraze, seznaniti se z raziskovalno organiziranostjo slovenskega jezika v preteklosti in danes, utrditi in poglobiti znanja pravopisa in glasoslovja slovenskega jezika, pridobiti znanja pisanja in predstavitve strokovnega besedila ter spoznati kulturno zgodovino Slovencev od naselitve do srednjega veka.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati razumevanje temeljnih jezikoslovnih izrazov;
- izbrati, najti ter uporabiti gradivo za študij (slovenskega) jezikoslovja;
- oceniti in uporabiti izsledke raziskav slovenskega jezika;
- uporabiti teoretično pravopisno-pravorečno znanje in z njim analizirati ter ovrednotiti konkretna besedila;
- napisati in predstaviti strokovno besedilo.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba temeljnih jezikoslovnih pojmov;
- zmožnost iskanja ter uporabe znanstvene literature;
- sposobnost pravičnega pisnega tvorjenja in ustne predstavitve strokovnega besedila
- sposobnost iskanja virov o kulturni zgodovini Slovencev in to postaviti v evropski in svetovni okvir (literatura ...).

**Metode poučevanja in učenja:**

- frontalno delo
- skupinsko delo
- individualno delo

**Načini ocenjevanja:**

- |   |      |
|---|------|
| • sodelovanje pri seminarских vajah,        | 10 % |
| • seminarska naloga z ustno predstavitvijo, | 20 % |
| • pisni izpit.                              | 70 % |

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

- prenosni računalnik
- projektor
- grafoskop
- kasetofon
- DVD/CD-predvajalnik
- fonolaboratorij

**Obveznosti študentov:**

- (pisni, ustni izpit, naloge, projekti)
- sodelovanje pri seminarских vajah
  - seminarska naloga z ustno predstavitvijo
  - pisni izpit

**Objectives:**

The objective of this course is to familiarize students with basic linguistic terminology and language research both historically and contemporarily, to establish and deepen knowledge of Slovene orthography and phonetics, to help students acquire necessary written and oral skills to familiarize students with the Slovene cultural history from the settlement to the Middle Ages..

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and Understanding:  
On completion of this course the student will be able:

- to demonstrate understanding of basic linguistic terminology;
- to select, find and use reference books to study (Slovene) linguistics;
- to assess and use results of Slovene language research;
- to use theoretical orthographic and phonetic knowledge to analyse and evaluate concrete texts;
- to form and present a professional text.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- use of basic linguistic terminology;
- ability to deal with scientific literature;
- ability to properly form and present written professional texts
- ability to find information on the Slovene cultural history and set it into the European and global context.

**Learning and teaching methods:**

- formal lectures
- group work
- individual work

**Assessment:**

- participation in tutorial,
- seminar paper with oral presentation,
- written exam.

**Material conditions for subject realization**

- personal computer
- projector
- OHP
- tape-recorder
- DVD/CD-player
- phonolaboratory

**Students' commitments:**

- (written, oral examination, coursework, projects):
- participation in tutorial
  - seminar paper with oral presentation
  - written exam

**Opomba:**

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (UI. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni deli sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



**OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Slovenski jezik in kultura 2
<b>Subject Title:</b>	Slovene language and culture 2

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		2	3

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

**Vsebina:**

- Osnove sporazumevanja na temelju pisnih/govorjenih besedil.
- Uvod v besediloslovje; slovenska poimenovanja.
- Osnovni pojmi pragmatike.
- Temeljna študijska literatura v slovenskem jezikoslovnem prostoru
- Slovenska kulturna zgodovina v obdobju humanizma, reformacije in protireformacije, baroka ter razsvetljenstva v primerjavi s stanjem v drugih evropskih deželah.

**Contents (Syllabus outline):**

- Fundamental elements of conversation on the basis of written/oral texts.
- Introduction to text linguistics; Slovene terminology.
- Principal elements of pragmatics.
- Basic study of the literature in the Slovene linguistic field
- Slovene cultural history in the Age of Humanism, Reformation and Counter-Reformation, Baroque and the Age of enlightenment in comparison with other European Countries.

**Temeljni študijski viri / Textbooks:**

- John L. AUSTIN, 1990: *Kako napravimo kaj z besedami*. Ljubljana: ŠKUC, Znanstveni inštitut.
- Robert de BEAUGRAND, W. U. DRESSLER, 1992: *Uvod v besediloslovje*, Ljubljana: Park.
- Marja BEŠTER, M. KRIŽAJ ORTAR, 1994: *Besedilo kot izhodišče in cilj. V: Pouk slovenščine malo drugače*. Trzin: Different, 7–22.
- Sonaj HUDEJ, 1995: *Šolske ure besediloslovja*, Ljubljana: Zavod RS za šolstvo in šport.
- Renata ZADRAVEC PEŠEC, 1994: *Pragmatično jezikoslovje*. Ljubljana: Pedagoški inštitut.

**Cilji:**

Študentje usvojijo osnovne jezikoslovne izraze s področja sporazumevanja, besediloslovja in pragmatike, spoznajo temeljno študijsko literaturo v slovenskem jezikoslovnem prostoru ter spoznajo kulturno zgodovino Slovencev od humanizma, reformacije in protireformacije, baroka ter

**Objectives:**

The objective of this course is to familiarize students with the basic concepts of conversation, text linguistics and pragmatics as well as basic study of the literature in the Slovene linguistic field and familiarize students with the Slovene cultural history in the Age of Humanism, Reformation and Counter-

razsvetljenstva.

Reformation, Baroque and the Age of enlightenment.

**Predvideni študijski rezultati:**

**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje:  
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje o jezikoslovnih izrazih, vezanih na sporočanje, besediloslovje in pragmatiko;
- izbirati in obravnavati slovensko terminologijo in poznavanje vodilnih slovenskih strokovnjakov s tega področja.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost prepoznati obravnavane lastnosti posameznih besedil (pisnih/govorjenih);
- sposobnost analizirati posamezna besedila;
- sposobnost odpraviti nedoslednosti;
- sposobnost utemeljevati odločitve
- sposobnost iskanja virov o kulturni zgodovini Slovencev in to postaviti v evropski in svetovni okvir.

Knowledge and Understanding:  
On completion of this course the student will be able to:

- demonstrate knowledge of linguistic terms covering conversation, text linguistics and pragmatics;
- choose and discuss Slovene linguistic terminology and know Slovene experts in this field.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to recognize characteristic elements of particular texts (written/oral) discussed;
- ability to analyse particular texts;
- ability to overcome inconsistency;
- ability to defend their solutions
- ability to find information on the Slovene cultural history and set it into the European and global context.

**Metode poučevanja in učenja:**

**Learning and teaching methods:**

- frontalno delo
- skupinsko delo
- individualno delo

- formal lectures
- group work
- individual work

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
Weight (in %)

**Assessment:**

• sodelovanje pri seminarских vajah	10 %	• participation in tutorial
• seminarska naloga z ustno predstavitevijo	20 %	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit	70 %	• written exam.

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

**Material conditions for subject realization**

- prenosni računalnik
- projektor
- grafoskop
- kasetofon
- DVD/CD-predvajalnik

- personal computer
- projector
- OHP
- tape-recorder
- DVD/CD-player

**Obveznosti študentov:**

**Students' commitments:**

<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>	<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
• seminarska naloga z ustno predstavitevijo	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit	• written exam
• sodelovanje pri seminarских vajah	• participation in tutorial

**Opomba:**

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.





**OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Slovenski jezik in kultura 3
<b>Subject Title:</b>	Slovene language and culture 3

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		3	5

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Opravljen izpita Slovenski jezik in kultura 1 in Slovenski jezik in kultura 2.

A passing grade in Slovene language and culture 1 and 2.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Oblikoslovje: splošno, umestitev v jezikovni sistem, besedne vrste in njihova skladenjska vloga, morfematika, oblikoslovne kategorije in paradigmatika, stilistika oblikoslovnih prvin.
- Skladnja: splošno, umestitev v jezikovni sistem, stavčni členi, vrste povedi, tipologija stavkov, besedne zveze, podredja, priredja, preneseni ali poročani govor, besedni in stavčni red
- slovenska kulturna zgodovina 19. in 20. stoletju v primerjavi s stanjem v drugih evropskih deželah. Kulturno dogajanje v Mariboru skozi čas.

- Morphology: basics, application to the system of Slovene language, parts of speech and their syntactical role, morphematics, morphological categories and paradigms, morphological stylistics.
- Syntax: basics, application to the system of Slovene language, sentence elements, clause and sentence types, word groups, subordinate and coordinate clauses, reported speech, word and sentence order
- Slovene cultural history of the 19th and 20th century compared to other European countries. Culture in Maribor through the time.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- *Slovenski pravopis*. Ljubljana: ZRC SAZU, 87–108.
- Simona KRANJC, 2003: Skladenjska analiza besedil, ki nastajajo v računalniških klepetih. *Zbornik referatov z Drugega slovensko-hrvaškega slavističnega srečanja*. Ljubljana. 69–82.
- Jože TOPORIŠIČ, 2000: *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja Maribor.
- Jože TOPORIŠIČ, 2003: *Oblikoslovne razprave*. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Andreja ŽELE, 2001: *Vežljivost v slovenskem knjižnem jeziku (s poudarkom na glagolu)*. Ljubljana: ZRC SAZU.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je seznaniti študenta z oblikoslovno in skladenjsko jezikovno ravnino ter z njunima umestitvama v jezikovni sistem, spoznati sistemsko urejenost jezika po posameznih besednih vrstah in njihovo razmerje do stavčnih členov, usvojiti teoretične pojme slovenske skladenjske teorije, spoznati kulturno zgodovino Slovencev 19. in 20. stol.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati in povezati oblikoslovno in skladenjsko znanje;
- uporabiti oblikoslovne stilistične razlike v različnih izraznih položajih;
- uporabiti teoretično znanje pri praktični oblikoslovni in skladenjski analizi pisanih ter govornih besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost prepoznavanja in analize besednih vrst ter stavčnih členov;
- sposobnost povezave oblikoslovnega znanja s skladenjskim vključno z ustrezno rabo stilističnih različic;
- usvojeno znanje je osnova za razumevanje in usvajanje besedilnih zakonitosti slovenskega knjižnega jezika
- sposobnost iskanja virov o kulturni zgodovini Slovencev, poudarek na kulturni zgodovini Maribora.

**Metode poučevanja in učenja:**

- frontalno delo
- skupinsko delo
- individualno delo

**Načini ocenjevanja:**

- sodelovanje pri seminarskih vajah
- seminarska naloga z ustno predstavitvijo
- pisni izpit

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

- prenosni računalnik
- projektor
- grafoskop
- kasetofon
- DVD/CD-predvajalnik

**Obveznosti študentov:**

*(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)*

- pisni izpit
- seminarska naloga z ustno predstavitvijo
- sodelovanje pri seminarskih vajah

The objective of this course is to introduce the student to morphological and syntactical language levels and their role in the Slovene language system, to provide knowledge of parts of speech and their syntactical role, to provide knowledge of sentence elements and other syntactical theorems, to introduce the student to the Slovene cultural history of the 19th and 20th century.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and Understanding:  
On completion of this course the student will be able to:

- demonstrate and combine morphological and syntactical knowledge;
- use morphological stylistic varieties in different manners of expression;
- use theoretical morphological and syntactical knowledge in the analysis of written and oral texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to recognize and analyse parts of speech and sentence elements;
- ability to connect morphological and syntactical knowledge including the correct use of stylistic varieties;
- acquired knowledge is the basis for an understanding of and further knowledge acquisition in text linguistics of Slovene literary language
- ability to find information on the Slovene cultural history and the cultural history of Maribor.

**Learning and teaching methods:**

- formal lectures
- group work
- individual work

**Assessment:**

- participation in tutorial
- seminar paper with oral presentation
- written exam

**Material conditions for subject realization**

- personal computer
- projector
- OHP
- tape-recorder
- DVD/CD-player

**Students' commitments:**

*(written, oral examination, coursework, projects):*

- written exam
- seminar paper with oral presentation
- individual work
- participation in tutorial

**Opomba:** Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (UI. RS, št. 101/2004) v 7. členu.



**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Sociolingvistika: manjšinska dvojezičnost
<b>Subject Title:</b>	Sociolinguistics: minority bilinguality

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		1/2/3	1/2/3/4/5

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

<b>Jeziki /</b>	<b>Predavanja / Lecture:</b>	<input type="text" value="madžarski/Hungarian"/>
<b>Languages:</b>	<b>Vaje / Tutorial:</b>	<input type="text" value="madžarski/Hungarian"/>

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

**Vsebina:**

- Definicija sociolingvistike (družbenostnega jezikoslovja) kot mejnega jezikoslovnega področja med znakovnimi in družbenimi vedami.
- Sopostavitev splošnih jezikovnih in družbenih pojmov ob madžarskem gradivu: jezikovna skupnost, jezikovna variantnost (glede na govorni položaj), jezikovne navade, jezikovna norma in kultura; narodna/državna skupnost, družbene skupine, vpliv družbenih dejavnikov na izoblikovanje vrednostnih meril za jezikovno delovanje.
- Prostorsko in socialno jezikoslovje (narodni jezik, regionalni jezik, dialekt, idiolekt). Socialne variante. Jeziki interesnih skupin. Govorni, pisni jezik. Materinščina. Jeziki v stiku. Svetovni in nesvetovni jeziki. Enojezičnost, dvojezičnost,

**Contents (Syllabus outline):**

- Definition of sociolinguistics (social philology) as a boundary linguistic field between symbolic and social sciences.
- Co – nomination of general linguistic and social concepts to the Hungarian linguistic material: linguistic community, linguistic variation (according to rhetoric position; linguistic habits, linguistic norm and culture; national/state community, social groups, influence of social factors on the formation of value measures for language function.
- Regional and social linguistics (national language, regional language, dialect, idiolect). Social variations. Mother tongue. Languages in contact. World – and non – world languages. Monolingualism, bilingualism, diglossy. Macro – and microsociolinguistics. Research methodology

<p>bilingvizem, diglosija. Makro- in mikrosociolingvistika. Metodologija raziskav (vprašalniki, vrednotenje podatkov).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jezikovna politika v dvojezičnosti. Seznanitev s temelji aktualne jezikovne politike. Ustavni položaj madžarskega jezika in jezikovna praksa. Boj za pravice jezika madžarskih manjšin.</li> <li>• Jezik in narodna identiteta.</li> <li>• Položaj madžarskega jezika v Prekmurju. Materni jezik, prvi jezik, drugi jezik, tuji jezik.</li> <li>• Socio- in psiholingvistični vidiki dvojezičnosti. Dvojezičnost v Karpatskem bazenu (zgodovinski pregled, klasifikacija, značilnosti). Individualna in kolektivna dvojezičnost.</li> <li>• Možnosti ohranjanja manjšinskih jezikov in šolski sistem (materinščina in drugi jezik).</li> <li>• Možnosti ohranjanja madžarskega (manjšinskega) jezika pri dvojezičnem pouku v Sloveniji.</li> </ul>	<p>(questionnaires, data evaluation).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Linguistic policy in bilingualism. Familiarization with the bases of actual linguistic policy. Constitutional position of Hungarian language and linguistic practice. Struggle for language rights of Hungarian minorities.</li> <li>• Language and national identity.</li> <li>• Position of Hungarian language in Prekmurje. Mother tongue, the first language, the second language, foreign language.</li> <li>• Socio – and psycholinguistic aspects of bilingualism. Bilingualism in the Carpathian basin (historical review, classification, characteristics). Individual and collective bilingualism.</li> <li>• Possibilities of preserving minority languages and school system (mother tongue and another language).</li> <li>• Possibilities of preserving Hungarian (minority) language at bilingual lessons in Slovenia.</li> </ul>
--	---

**Temeljni literatura in viri / Textbooks:**

**A. Jászó** Anna – **Bódi** Zoltán szerk. 2002. *Szociolingvisztikai szöveggyűjtemény*. Budapest: Tinta Kiadó.

**Bartha** Csilla 1999. *A kétnyelvűség alapkérdései*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

**Bernjak**, Elizabeta 2004. *Slovenščina in madžarščina v stiku*. Maribor: Zora 29.

**Jesenšek**, Marko 2005. *Spremembe slovenskega jezika skozi čas in prostor*. Maribor: Zora 33.

**Kiss** Jenő, 1995. *Társadalom és nyelvhasználat*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

**Kolláth** Anna 2005. *Magyarul a Muravidéken*. Maribor: Zora 39.

**Kontra** Miklós – **Saly** Noémi (szerk.) 1998. *Nyelvvesztés vagy nyelvárulás? Vita a határon túli magyar nyelvhasználatról*. Budapest: Osiris

**Lanstyák** István 2006. *Nyelvből nyelvbe*. Pozsony: Kalligram Könyvkiadó.

**Skutnabb-Kangas**, Tove 1997. *Nyelv, oktatás és kisebbségek*. Budapest: Teleki László Alapítvány.

**Wardhaugh**, Ronald 1995. *Szociolingvisztika*. Budapest: Osiris–Századvég, Budapest.

**Cilji:**

- Seznanitev s temeljno predstavo o družbenih razsežnostih jezikov nasploh, še posebej na madžarsko govorečem področju, tudi glede na zgodovinske okoliščine, in z vlogo in pomenom jezika v življenju posameznika in narodne skupnosti.
- Seznanitev z možnimi posledicami večjezičnega sožitja za madžarski jezik.

**Objectives:**

- Familiarization with basic concept on social dimensions of languages in general, primarily in Hungarian speaking region also with respect to historical circumstances, as well as with the role and meaning of language in the life period of an individual and national community.
- Familiarization with possible consequences of multilingual coexistence for Hungarian

- Spoznavanje in razumevanje naravno danost dvo- in večjezičnosti ter dvo- in večkulturnosti, izoblikovati in poglobiti sprejemanje drugačnosti.
- Študent prepozna, razume, uporablja, analizira, sintetizira in ovrednoti jezikovne procese s sociolingvističnega vidika.
- Pripraviti študente na samostojno delo pri iskanju in rabi strokovne literature

- language.
- Recognition and understanding of natural orientation of bilingualism and multilingualism, as well as biculturalism and multiculturalism, to construct and profoundly analyse the acceptance of differences.
  - A student recognizes, understands, uses, analyses, synthesizes and evaluates linguistic processes from the sociolinguistic point of view.
  - Prepare students for an individual work at searching and using professional literature.

**Predvideni študijski rezultati:**

- Znanje in razumevanje:
- Študent usvoji temeljno terminologijo,
  - pozna in razume temeljne pojme stroke;
  - pridobi kompetenco k problemskemu pristopu in reševanju problemov, vključuje v kritično presojo.
  - Razumevanje osnovnih zakonitosti dvojezičnosti in dvojezičnega šolstva.
- Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- prenos teoretičnega znanja v prakso,
  - sporazumevanje v stroki in med strokami,
  - oblikovanje komunikacijskih sposobnosti za uspešno javno nastopanje.

**Intended learning outcomes:**

- Knowledge and Understanding:
- a student acquires basic terminology,
  - knows and understands the basic concepts of the branch;
  - gains competences for the approach to the problem and for solving problems and includes them into his critical opinion.
  - understanding of the basic legitimacies with respect to bilingualism and bilingual school/educational system.
- Transferable/Key Skills and other attributes:
- transfer of theoretical knowledge into practice,
  - communication in the branch and among the other branches,
  - formation of communication abilities for a successful public appearance.

**Metode poučevanja in učenja:**

- predavanje
- seminar

**Learning and teaching methods:**

- Lectures
- Seminar

**Načini ocenjevanja:**

- seminarska naloga z zagovorom
- ustni izpit

Delež (v %) /  
Weight (in %)

50%  
50%

**Assessment:**

- seminar paper with presentation
- oral exam


**Obveznosti študentov:**

**Students' commitments:**

(written, oral examination, coursework, projects):

<ul style="list-style-type: none"> <li>• seminarska naloga z zagovorom</li> <li>• ustni izpit</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• seminar paper with presentation</li> <li>• oral exam</li> </ul>
--	--

**Opomba:** Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).

	<b>Univerza v Mariboru</b> <b>University of Maribor</b>	<b>Filozofska fakulteta</b>				<b>(znak članice UM)</b>
<b>UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION</b>						
<b>Predmet:</b>	Teoretsko in uporabno prevodoslovje					
<b>Subject Title:</b>	Translation Theory and Practice					
<b>Študijski program</b> <b>Study programme</b>	<b>Študijska smer</b> <b>Study field</b>	<b>Letnik</b> <b>Year</b>	<b>Semester</b> <b>Semester</b>			
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		3	5			
<b>Univerzitetna koda predmeta / University subject code:</b>						
<b>Predavanja</b> <b>Lectures</b>	<b>Seminar</b> <b>Seminar</b>	<b>Sem. vaje</b> <b>Tutorial</b>	<b>Lab. vaje</b> <b>Labor work</b>	<b>Teren. vaje</b> <b>Field work</b>	<b>Samost. delo</b> <b>Individ. work</b>	<b>ECTS</b>
15		15			60	3
<b>Nosilec predmeta / Lecturer:</b>		Karmen Teržan Kopecky				
<b>Jeziki / Languages:</b>						
		<b>Predavanja / Lecture:</b> slovenski / Slovene				
		<b>Vaje / Tutorial:</b>				
<b>Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:</b>				<b>Prerequisites:</b>		
Znanje iz predmetov: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Literatura in kultura I,</li> <li>• Jezikoslovne teorije – razvojni vidiki,</li> <li>• Uvod v študij jezika,</li> <li>• Uvod v prevodoslovni študij.</li> </ul>				A passing grade in: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Literature and Culture</li> <li>• Language Theories – developmental approach</li> <li>• Introduction to Linguistics</li> <li>• Introduction to Translation Studies.</li> </ul>		
<b>Vsebina:</b>				<b>Content (Syllabus outline):</b>		

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Začetki translatologije in retrospektiva razvoja vede.</li> <li>• Prevodoslovje kot sodobna znanstvena veja.</li> <li>• Tipologija ekvivalenc.</li> <li>• Teorija skoposa.</li> <li>• Translatorska dejanja.</li> <li>• Metode prevajanja v povezavi z besedilnimi vrstami.</li> <li>• Prevod kot kulturni transfer.</li> <li>• Translacijske norme in strategije.</li> <li>• Prevodoslovje in spoznavne teorije.</li> <li>• Etika v sodobnem prevodoslovju.</li> <li>• Didaktični vidiki translatologije.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Beginnings of translation studies and a retrospective of its development .</li> <li>• Translation studies as a contemporary scientific field.</li> <li>• Typology of equivalences.</li> <li>• Scopos theory.</li> <li>• The act of translation.</li> <li>• Translation methods and text categories.</li> <li>• Translation as cultural transfer.</li> <li>• Translation norms and strategies.</li> <li>• Translation studies and theories of cognition.</li> <li>• Translation theory and etics.</li> <li>• Didactic aspects of translation studies.</li> </ul>	
<p><b>Temeljni literatura in viri / Textbooks:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gentzler, E. 2001. Contemporary translation theories. Clevedon (etc.): Multilingual Matters.</li> <li>• Kocjančič-Pokorn, N. 2003. Misliti prevod: Izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Deridaja. Ljubljana: Študentska založba.</li> <li>• Nord, C. 2003. Textanalyse und Übersetzen : theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Tübingen : Groos, cop.</li> <li>• Prunč, E. 2002. Einführung in die Translationswissenschaft. Institut für Translationswissenschaft, Universität Graz.</li> <li>• Tabakowska, E. 1993. Cognitive Linguistics and Poetics of Translation. Tübingen: Narr.</li> </ul>		
<p><b>Cilji:</b></p> <p>Cilj tega predmeta je seznanitev z zgodovinskim razvojem prevodoslovne vede, s sodobnimi metodami in tehnikami prevajanja, umeščenimi v okviru sodobnih jezikoslovnih teorij in s tem razvijanje lastnih mehanizmov za nadzor in uspešnost prevajalskih dejanj, oblikovanje referenčnega okvirja za komunikacijo z naročniki ter razvoj didaktičnih prvin za poučevanje drugih.</p>	<p><b>Objectives:</b></p> <p>The aim of this course is to familiarize students with historical development of translation studies, with contemporary methods and techniques of translation within the frame of contemporary language theories, to enable students to develop their own mechanisms of control and accomplishment of their tasks, to enable students to form their frame of reference to communicate with their customers, and to enable students to develop their own didactic abilities.</p>	
<p><b>Predvideni študijski rezultati:</b></p>	<p><b>Intended learning outcomes:</b></p>	
<p>Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• uporabljati metode in tehnike uspešnega prevajanja različnih besedilnih vrst v povezavi s skoposno teorijo,</li> <li>• nadaljnega razvoja prevajalske kompetence.</li> </ul>	<p>Knowledge and Understanding: On completion of this course, the students will be able:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• to use methods and techniques of a successful translation of different kinds of texts with reference to the skopos theory,</li> <li>• to further develop their translation competencies.</li> </ul>	
<p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• spretnost komuniciranja,</li> <li>• uporaba informacijske tehnologije,</li> <li>• reševanje problemov,</li> <li>• delo v skupini.</li> </ul>	<p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ability to cummunicate: orally and in writing,</li> <li>• ability to use IT,</li> <li>• ability to solve problems,</li> <li>• ability to work in groups.</li> </ul>	
<p><b>Metode poučevanja in učenja:</b></p>	<p><b>Learning and teaching methods:</b></p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• predavanja</li> <li>• seminarsko delo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• lectures</li> <li>• seminar assignments</li> </ul>	
<p><b>Načini ocenjevanja:</b></p>	<p>Delež (v %) / Weight (in %)</p>	<p><b>Assessment:</b></p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• pisni izpit</li> <li>• referat</li> <li>• sprotne priprave</li> </ul>	<b>50 %</b> <b>30 %</b> <b>20 %</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• written examination</li> <li>• oral presentation</li> <li>• homework assignments and active participation</li> </ul>
<b>Materialni pogoji za izvedbo predmeta :</b>		<b>Material conditions for subject realization:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Učilnica z grafoskopom in/ali LCD-projektorjem</li> <li>• Potrebna študijska literatura</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• classroom with an overhead and/or LCD projector</li> <li>• literature</li> </ul>
<b>Obveznosti študentov:</b>		<b>Students' commitments:</b>
<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>		<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• pisni izpit</li> <li>• referat</li> <li>• sprotne priprave</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• written examination</li> <li>• oral presentation</li> <li>• home assignments</li> </ul>

Opomba:

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (UI. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Teorija in praksa komunikacije
<b>Subject Title:</b>	Theory and communication practice

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		1/2/3	1/2/3/4/5

**Univerzitetna koda predmeta / University subject code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

<b>Jeziki /</b>	<b>Predavanja / Lecture:</b>	<input type="text" value="madžarščina/Hungarian"/>
<b>Languages:</b>	<b>Vaje / Tutorial:</b>	<input type="text" value="madžarščina/Hungarian"/>

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

**Vsebina:** \_\_\_\_\_

**Contents (Syllabus outline):** \_\_\_\_\_

- Uvod: komunikacija kot interdisciplinarna veda. Trendi v raziskovanju komunikacij. Splošni in specifični modeli komunikacije (Shannon, Weaver, Lasswell, Newcomb, Westley és MacLean, Jacobson, Gerbner).
- Tipi, vrste in funkcije komunikacije.
- Ravni komunikacije: verbalna in neverbalna komunikacija.
- Verbalna raven. Metode raziskovanja in teoretične opredelitve verbalnega vedenja.
- Kode neverbalne komunikacije.
- Komunikacija v medijih.
- Pragmatika komunikacije.
- Jezikovni komunikacijski problemi na svetu.
- Oblikovanje besedila, negovanje sloga.
- Konstrukcija dokumenta.
- Interpretacija in diskusija ob branju besedil različnih zvrsti (npr.: esej, kritika); urjenje konstrukcijskih načel.

- Introduction: communication as an interdisciplinary science. Trends in communication research. General and specific communication models (Shannon, Weaver, Lasswell, Newcomb, Westley és MacLean, Jacobson, Gerbner).
- Types, kinds and functions of communication.
- Levels of communication: verbal and non – verbal communication.
- Verbal level: research methods and theoretical definitions of verbal behaviour.
- Non – verbal communication codes.
- Communication in media.
- Pragmatics of communication.
- Worldwide lingual communication problems.
- Text formation, style improvement/cultivation.
- Construction of a document.
- Interpretation and discussion while reading different kinds of texts (e.g.: an essay, a critique); practising the construction principles.

#### Temeljni literatura in viri / Textbooks:

**Aczél Petra – Bencze Lóránt** 2001. *Mikor miért kinek hogyan. II/I-II. Hatékonyság a nyelvi kommunikációban.* Budapest.

**Austin, J. L.** 1990. *Tetten ért szavak.* Budapest: Akadémiai Kiadó.

**Bañcerowski, Janusz** 2000. *A nyelv és a nyelvi kommunikáció alapkérdései.* Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar, Szlav és Balti Filológiai Intézet Lengyel Filológiai Tanszék.

**Fercsik Erzsébet – Raátz Judit** 2003. *Kommunikáció szóban és írásban.* Budapest: Krónika Nova Kiadó.

**Gyurgyák János** 1996, 2005. *Szerkesztők és szerzők kézikönyve.* Budapest: Osiris.

**Hernádi Sándor** 2003. *Beszédművelés.* Budapest: Osiris Kiadó.

**Kuziak, Michail – Rzepczyński, Sławomir** 2004. *Tanuljunk meg írni!* Budapest: Magyar Könyvklub.

**Laczkó Krisztina – Mártonfi Attila** 2004. *Helyesírás.* Budapest: Osiris Kiadó.

**Pléh Csaba – Síklaki István – Terestyéni Tamás** szerk. 1997. *Nyelv – kommunikáció – cselekvés.* Budapest: Osiris Kiadó.

**Róka Jolán** 2005. *Kommunikációtan.* Fejezetek a kommunikáció elméletéből és gyakorlatából. Budapest: Századvég Kiadó.

**Cilji:**

**Objectives:**

Študenti se seznanijo s sodobnimi komunikacijskimi koncepti, pri čemer spoznavajo osnove besediloslovja glede na sporočanje funkcijo..

Students familiarize with modern communication concepts and, herewith, they learn the bases of textology with regard to the communication function..

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:

Prepoznavanje in razumevanje temeljnih pojmov stroke.

- Študenti dobijo informacije in izkušnje o vlogi in pomenu komunikacije v vsakodnevem življenju (pri delu z drugimi).
- Osveščajo se značilnosti učinkovite komunikacije, spoznavajo njene prednosti in možnosti za uresničevanje v praksi.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- študent uporablja pridobljeno vedenje pri iskanju in uporabi relevantne literature in ustreznih virov ter je sposoben analizirati in sintetizirati izbrane teme,
- lahko razvija komunikacijske sposobnosti za korekten strokovni diskurz,
- je sposoben za praktično uporabo znanja v praksi.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and Understanding:

Recognition and understanding the basic concepts of science.

- Students get information and experiences about the role and meaning of communication in everyday life (working with the others)
- They become aware of the characteristics of efficient communication, recognize their advantages and possibilities for the realization in practice.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- A student uses the acquired knowledge in searching and selecting the relevant literature and sources and is able to analyse and synthesize the selected topics,
- can develop communication capabilities for a correct professional discourse,
- is capable of practical usage of his knowledge.

**Metode poučevanja in učenja:**

- predavanja
- seminarsko delo: individualno in v skupinah
- komunikacijske vaje

**Learning and teaching methods:**

- Lectures
- Seminar work: individual and in groups
- Communication work

**Načini ocenjevanja:**

- ustni izpit
- seminarska naloga z zagovorom

Delež (v %) /  
Weight (in %)

50%  
50%

**Assessment:**

Type (examination, oral, coursework, project):

- oral exam
- seminar paper with presentation

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

Prenosni računalnik, projektor.

**Material conditions for subject realization**

Portable computer, projektor.

**Obveznosti študentov:**

**Students' commitments:**

(written, oral examination, coursework, projects):

<ul style="list-style-type: none"> <li>• ustni izpit</li> <li>• seminarska naloga z zagovorom</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• oral exam</li> <li>• seminar paper with presentation</li> </ul>
--	--

**Opomba:** Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).



**Univerza v Mariboru**  
University of Maribor

**Članica UM**

**(znak članice UM)**

**OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje - MA
<b>Subject Title:</b>	Introduction to Simultaneous and Consecutive Interpreting - HU

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		3	5

**Univerzitetna koda predmeta / University subject code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

**Jeziki / Predavanja / Lecture:**   
**Languages: Vaje / Tutorial:**

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:** Pogojev ni.

**Prerequisites:** None.

**Vsebina:**

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za različne vrste tolmačenja.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Tehnika zapisovanja: predstavitev tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Šepetano tolmačenje: predstavitev tehnike.
- Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje.
- Mnemotehnika: vaje iz mnemotehnike oz. pomnjenja (npr. ponavljanje posnetega besedila v izhodiščnem jeziku, ponavljanje govornega besedila v izhodiščnem jeziku).
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.

**Contents (Syllabus outline):**

- Interpreting competences: basic competences for different interpreting types.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Note-taking technique: presentation of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques.
- Interpreting booths: demonstration of the work in booths.
- Mnemonics: memorizing exercises (i.e. repetition of taped text in source language, repetition of an orally presented text).
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.
- Interpreting: consecutive and simultaneous interpreting of texts at a basic level from

- Tolmačenje: konsekutivno in simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil v iz madžarščine v slovenščino ter obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.

- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

#### Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Matussek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Kalina, S. 1998: Strategische Prozesse beim Dolmetschen: theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- N. Kovács Tímea 2004. A fordítás mint kulturális praxis. Pécs: Jelenkor.
- Bart István – Klaudy Kinga 2003. EU Fordítóiskola. Budapest.
- N. Kovács Tímea 2004. A fordítás mint kulturális praxis. Pécs: Jelenkor.
- Bart István – Klaudy Kinga 2003. EU Fordítóiskola. Budapest.

#### Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega, simultanega in šepetanege tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno, simultano in šepetano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. krajših pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu .

#### Objectives:

The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive, simultaneous and whispered interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. short welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market.

#### Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- povzemati besedila,
- konsekutivno, simultano in šepetano tolmačiti manj zahtevna besedila,
- uporabljati tehniko zapisovanja pri konsekutivnem tolmačenju,
- delati v kabini za simultano tolmačenje.

#### Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- recapitulate texts,
- do basic consecutive, simultaneous, and whispered interpreting of texts at a basic level,
- use note-taking techniques,
- work in interpreting booths.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:		Transferable/Key Skills and other attributes:	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• spretnosti komuniciranja,</li> <li>• delo v skupini.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• communication competences,</li> <li>• teamwork.</li> </ul>	
<b>Metode poučevanja in učenja:</b>		<b>Learning and teaching methods:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• seminarske vaje</li> <li>• samostojno delo študentov v obliki priprave na tolmačenje</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• tutorial</li> <li>• interpreting preparation</li> </ul>	
<b>Načini ocenjevanja:</b>		<b>Assessment:</b>	
		Delež (v %) / Weight (in %)	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• ustni izpit</li> <li>• priprava na tolmačenja pri vajah</li> <li>• sodelovanje pri vajah</li> </ul>		<b>50 %</b> <b>40 %</b> <b>10 %.</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• oral exam</li> <li>• interpreting preparation</li> <li>• participation in tutorials</li> </ul>

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• potrebna študijska literatura</li> <li>• fonolaboratorij</li> <li>• kabine za simultano tolmačenje</li> <li>• sodelovanje pri vajah</li> </ul>
---

**Material conditions for subject realization**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• necessary study literature</li> <li>• language lab</li> <li>• interpreting booths</li> <li>• participation in tutorials</li> </ul>
---

**Obveznosti študentov:**

<i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• ustni izpit</li> <li>• priprava na tolmačenja pri vajah</li> <li>• sodelovanje pri vajah</li> </ul>

**Students' commitments:**

<i>(written, oral examination, coursework, projects):</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• oral exam</li> <li>• Interpreting preparation</li> <li>• participation in tutorials</li> </ul>

**Opomba:**

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



Univerza v Mariboru  
University of Maribor

Članica UM

(znak  
članice  
UM)

**OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Uvod v prevodoslovni študij
<b>Subject Title:</b>	Introduction to Professional Translation and Interpretation

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		2	4

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:   
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni. Prerequisites: None.

Vsebina:  Contents (Syllabus outline):

- Poklic referenta za medjezikovno posredovanje, prevajalca in tolmača v praksi.
- Osnovne in ključne kompetence, ki so potrebne za delo referenta za medjezikovno posredovanje, prevajalca in tolmača.
- Profesionalizacija poklicnega profila referentov za medjezikovno posredovanje, prevajalcev in tolmačev na trgu.
- Običajne poklicne prakse, možnosti zaposlitve pri najrazličnejših organizacijah doma in v tujini.
- Pravni in gospodarski pogoji samozaposlitve: davki, socialno zavarovanje itd.
- Splošna poslovna komunikacija, komunikacija z naročniki in pridobivanje naročil.
- Zanimive dodatne kvalifikacije.
- Poklicna združenja.
- Uveljavljanje ustreznih delovnih pogojev.
- Poklicna etika.

- Profession of the interlingual consultant, translator and interpreter in practice.
- Basic and key competencies necessary for the work of interlingual consultants, translators and interpreters.
- Professionalisation of the interlingual consultants, translators and interpreters on the market.
- Common professional practices, employment opportunities in different Slovene and foreign organisations.
- Legal and economic aspects of self-employment: taxes, social security etc.
- Common business communication, communication with clients and job acquisition.
- Interesting additional qualifications.
- Professional associations.
- Establishing appropriate work conditions.
- Professional ethics.

#### Temeljni študijski viri / Textbooks:

Kurz, I. 2002: *Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher: Perspektiven nach dem Studium*, zweite Ausgabe, Wiener Universitätsverlag, Wien.

AiIC. 13.10.2006: *Interprètes de Conférence Internationaux*, vir je dostopen v elektronski obliki na naslovu: <http://www.aiic.net/>.

Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Ausgabe, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.

Pöchhacker, F. 2000: *Dolmetschen: konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.

Morry, Sofer 2006: *The Translator's Handbook*, Schreiber, Rockville, MD.

#### Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s poklicem referenta za medjezikovno posredovanje, prevajalca in tolmača v praksi, ponuditi temeljno znanje o možnostih zaposlitve doma in v tujini ter o samozaposlitvi, seznaniti študente s splošno poslovno komunikacijo, komunikacijo z naročniki, pridobivanjem naročil, zanimivimi dodatnimi kvalifikacijami, seznaniti s poklicnimi združenji doma in v tujini, profesionalizacijo, uveljavljanjem ustreznih delovnih pogojev, poklicno etiko in tehnično opremo.

#### Objectives:

The objective of this course is to acquaint students with the profession of the interlingual consultant, translator and interpreter in practice, to give knowledge of work opportunities at home and abroad and self-employment, to acquaint students with common professional communication, client management, job acquisition, interesting additional qualifications, Slovene and foreign professional associations, professionalisation, establishing appropriate work conditions, professional ethics and technical equipment.

#### Predvideni študijski rezultati:

#### Intended learning outcomes:



<p>Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• izkazati znanje o poklicu referenta za medjezikovno posredovanje in različnih vrstah prevajalcev in tolmačev,</li> <li>• izkazati znanje o delu prevajalca in tolmača pri organizacijah doma in v tujini,</li> <li>• ilustrirati komunikacijo z naročniki in predstaviti pridobivanje naročil,</li> <li>• identificirati poklicna združenja doma in po svetu,</li> <li>• predstaviti dobre delovne pogoje,</li> <li>• razložiti poklicno etiko,</li> <li>• identificirati dodatne kvalifikacije.</li> </ul> <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• spretnost komuniciranja,</li> <li>• uporaba informacijske tehnologije,</li> <li>• organizacijske spretnosti.</li> </ul>	<p>Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• demonstrate knowledge of the profession of interlingual consultants, different translators and interpreters,</li> <li>• demonstrate knowledge of the work of translators and interpreters in organisations at home and abroad,</li> <li>• illustrate client communication and present job acquisition,</li> <li>• identify professional associations at home and abroad,</li> <li>• present good working conditions,</li> <li>• explain professional ethics,</li> <li>• identify additional qualifications.</li> </ul> <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• communication skills,</li> <li>• usage of information technology,</li> <li>• organisational skills.</li> </ul>
--	--

**Metode poučevanja in učenja:**

**Learning and teaching methods:**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• seminar</li> </ul>
---

<ul style="list-style-type: none"> <li>• seminar</li> </ul>
---

**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
Weight (in %)

**Assessment:**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• pisni izpit</li> <li>• ustne predstavitve</li> <li>• sodelovanje pri seminarju</li> </ul>	<p><b>50 %</b></p> <p><b>40 %</b></p> <p><b>10 %</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• written examination</li> <li>• oral presentations</li> <li>• collaboration in seminar</li> </ul>
--	--	---

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

**Material conditions for subject realization**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• potrebna študijska literatura</li> <li>• učilnica z grafoskopom in /ali LCD-projektorjem</li> </ul>
--

<ul style="list-style-type: none"> <li>• necessary textbooks</li> <li>• classroom with a graphoscope and/or LCD projector</li> </ul>
--

**Obveznosti študentov:**

**Students' commitments:**

<p><i>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• pisni izpit</li> <li>• ustna predstavitvev</li> <li>• sodelovanje pri seminarju</li> </ul>	<p><i>(written, oral examination, coursework, projects):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• written examination</li> <li>• oral presentation</li> <li>• collaboration in seminar</li> </ul>
--	---

**Opomba:**

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (UI. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



Univerza v Mariboru  
University of Maribor

Filozofska fakulteta  
Faculty of Arts

(znak  
članice  
UM)

**OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

<b>Predmet:</b>	Uvod v študij jezika
<b>Subject Title:</b>	Introduction to the study of language

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – nemščina Interlingual Studies - German		1.	poletni / spring

**Univerzitetna koda predmeta / University subject code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		30			75	4

**Nosilec predmeta / Lecturer:**

<b>Jeziki / Languages:</b>	<b>Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:</b>	slovenščina / Slovene
----------------------------	---	-----------------------

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:** vpis v prvi letnik študija

**Prerequisites:**

Pogojev ni.

None.

**Vsebina:**

**Contents (Syllabus outline):**

Teorije o nastanku jezikov, jezikovnem spreminjanju in tipologiji jezikov sveta, Jezikovne ravni: glasoslovje, oblikoslovje, besedje, skladnja, besedilna in diskurzivna raven. Semantika. Sodobni komunikacijski modeli. Pomen in vloga jezikoslovja ter njegovih podzvrsti. Temeljni operacijski sistemi jezika (rekurenca, redundanca, gramatikalizacija, sintagmatski in paradigmatski odnosi, zaznamovanost, ikoničnost, pogostnost pojavitev; znakovni sistemi in drugo). Jezikovne kategorije in njihova reprezentacija. Jezik v kontekstu kulture.

Theories of language origins. language change and typology of languages  
Levels of language: phonetics, phonology, morphology, syntax, text and discourse. Semantics.  
Contemporary communication models.  
The impact of linguistics and linguistic disciplines.  
Basic functional systems of language (recurrence, redundance, grammaticalization, syntagmatic and paradigmatic relations, markedness, grammaticalization, iconicity, token frequency, sign systems and other).  
Language categories and their representation.  
Language and culture.

**Temeljni študijski viri / Textbooks:**

Akmajian A./Demers R.A./ Farmer A.K./ Harnish R.M.: Linguistics. An Introduction to Language and Communication. Fourth Edition, The MIT Press, London/ Cambridge, 1995. (ISBN 0-262-51086-3)  
Demers R.A./ Farmer A.K.: A Linguistics Workbook. Third Edition, The MIT Press, London/ Cambridge, 1995. (ISBN 0-262-56091-7)  
Bloomfield L.: Die Sprache, Edition Praesens, Wien, 2001.  
Bußmann, H. 2002: *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Kröner, Stuttgart.  
Comrie, B. / Matthews, S. / Polinsky, M. 1999.: *Atlas jezikov. Izvor in razvoj jezikov*. DZS, Ljubljana. (all angleški izvirnik ali nemški prevod: *Bildatlas der Sprachen*, Bechtermünz, 1998.)  
Cowan W./ Rakušan J.: Sourcebook for Linguistics. 3<sup>rd</sup> revised edition, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 1999.  
Linke, A. / Nussbaumer, M. / P. Portmann. 2004: *Studienbuch Linguistik*, Niemeyer, Tübingen.  
Lyons J.: Einführung in die moderne Linguistik, Verlag C.H.Beck, München, 1995.

**Cilji:**

**Objectives:**

Cilji tega predmeta so posredovati osnovna dejstva o delovanju, nastanku, spreminjanju jezikov ter komuniciranju, povezovanju in ločevanju po posameznih jezikovnih ravneh. Cilj je tudi spoznati pregled osnovnih tipoloških značilnosti in dobiti vpogled v različne tipologije jezikov, v problematiko razvrščanja jezikov v skupine in družine. Cilj je tudi ponuditi pregled jezikovnih zvrsti in njihovih značilnosti, spoznati študente z osnovnih jezikovnim inštrumentarijem in funkcionalnostjo jezikovnih kategorij.

The objective of this course is to give the basic facts about the function, origins and changing of languages as well as the basic facts about communication and the levels of language. The objective is also to recognize basic language typology characteristics, the different language typologies and the problems of classification of language groups or families. The objective of this course is also to offer a review of language varieties and their characteristics, to make students acquainted with basic linguistic principles and the functionality of linguistic categories.

**Predvideni študijski rezultati:**

**Intended learning outcomes:**

Po zaključku tega predmeta bo študent/-ka sposoben/-na:

On completion of this course the student will be able to:

izkazati znanje o osnovnih funkcijah jezika, nastajanju in širjenju jezikov ter o njihovi tipologiji;  
izkazal bo razumevanje o osnovah delovanja jezikovnega sistema in ločevanja med

demonstrate the knowledge of the basic language functions, language origins and the basic linguistics disciplines about L-innovation and spread and the L-typologies;  
demonstrate the understanding of the basic

<p>jezikovnimi pojavnostmi in tipičnimi pojavitvami. Izkazal bo tudi razumevanje in osmislitev sporazumevalnih tipov in njihove kompleksnosti. Obenem pa bo prepoznal tudi variantnost jezika in dobil vpogled v jezikovno raznolikost sveta in kulturno pogojenost živih jezikov.</p> <p><b>Uporaba in analiza:</b> študent/-ka bo znal analizirati jezikovne ravni in njihove osnovne enote. Naučil se bo uporabljati metajezikovne prvine in tako opazovati jezikovne pojave v smislu posploševanja in primerjave.</p> <p><b>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</b> Spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje), uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij po spletu).</p>	<p>functions of the language system and distinguish between the levels of language, demonstrate the basic understanding of communication types and their complexity. At the same time the student will be able to recognize the language varieties and the diversity of the languages of the world as well as the cultural ebedment of living languages.</p> <p><b>Use and analysis:</b> the student will be able to analyse the levels of language and their basic units. He/she will learn to deal with metalinguistic elements and to monitor linguistic phenomena in the sense of abstraction and comparison.</p> <p><b>Transferable/Key Skills and other attributes:</b> communications skills (to express in speech and in writing), use of information technology (searching for the information on the web).</p>
---	--

**Metode poučevanja in učenja:**

**Learning and teaching methods:**

<p>predavanja seminar</p>	<p>lectures seminar</p>
-------------------------------	-----------------------------

**Načini ocenjevanja:**

**Delež (v %) /  
Weight (in %)**

**Assessment:**

<ul style="list-style-type: none"> <li>pisni izpit</li> <li>referat</li> <li>sprotno sodelovanje</li> </ul>	<p>50%</p> <p>30%</p> <p>20%</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>written examination</li> <li>oral presentation</li> <li>active participation</li> </ul>
---	----------------------------------	--

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

**Material conditions for subject realization**

<ul style="list-style-type: none"> <li>učilnica, opremljena z grafoskopom in projektorjem za delo z računalnikom</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>lecture room with video beamer which enables the presentation of experiments and multimedia contents.</li> </ul>
---	---

**Obveznosti študentov:**

**Students' commitments:**

<p>(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>pisni izpit</li> <li>referat</li> <li>sprotno sodelovanje</li> </ul>	<p>(written, oral examination, coursework, projects):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>written examination</li> <li>oral presentation</li> <li>active participation</li> </ul>
---	--

**Opomba:**

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (U. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.



Univerza v Mariboru  
University of Maribor

Članica UM

(znak  
članice  
UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION	
<b>Predmet:</b>	Zgodovina madžarskega jezikoslovja
<b>Subject Title:</b>	History of Hungarian philology

<b>Študijski program</b>	<b>Študijska smer</b>	<b>Letnik</b>	<b>Semester</b>
--------------------------	-----------------------	---------------	-----------------

Study programme	Study field	Year	Semester
Medjezikovne študije – madžarščina Interlingual Studies – Hungarian		1/2/3	1/2/3/4/5

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

József BOKOR

Jeziki / Predavanja / Lecture:

madžarščina/Hungarian

Languages: Vaje / Tutorial:

madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Ni pogojev.

None

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

Začetki jezikoslovja. Stare madžarske slovnice in slovarji.  
Kratka zgodovina primerjalno-zgodovinskega jezikoslovja.  
Diahrono jezikoslovje na koncu 19. stoletja.  
Sassure in najpomembnejše sinhrono(deskriptivne) jezikoslovne šole(evropski in ameriški strukturalizem, generativna gramatika).  
Zgodovinski pregled ugro-finskega jezikoslovja(János Sajnovics és Sámuel Gyarmathi).  
Začetki in kratka zgodovina primerjalno-zgodovinskega jezikoslovja na Madžarskem (Miklós Révai, Ferenc Versegthy, Debreceni Grammatika itd.).  
Kratka zgodovina madžarske leksikografije.  
Jezikoslovna šola v Budimpešti (József Budenz Szinnyei, Zsigmond Simonyi, Zoltán Gombocz, Géza Bárczi).  
Zgodovina madžarske dialektologije in raziskave narečnih besed.

The beginnings of philology. The old Hungarian grammar books and dictionaries.  
Short history of comparative – historical philology  
Diachronic philology at the end of the 19th century  
Sassure and the most importante synchronic (descriptive) schools of linguistics (European and American structuralism, generative grammar).  
Historical review of Ugro – Finnish philology (János Sajnovics és Sámuel Gyarmathi).  
The beginnings and short history of comparative – historical philology in Hungary (Miklós Révai, Ferenc Versegthy, Debreceni Grammatika itd.).  
Short history of Hungarian lexicography.  
The school of linguistics in Budapest (József Budenz Szinnyei, Zsigmond Simonyi, Zoltán Gombocz, Géza Bárczi).  
History of Hungarian dialectology and researches of dialectal words.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

Máté Jakab: A nyelvtudomány (vázlatos) története az ókortól a 19. sz. elejéig. Nemzeti Tankönyvkiadó, Bp., 1997.

Máté Jakab: A 20. századi nyelvtudomány történetének főbb elméletei és irányzatai. Nemzeti Tankönyvkiadó, Bp., 2003.

H. Tóth Imre: A nyelvtudomány története a kezdetektől a 20. századig. JATEPRESS, Szeged, 2005.

**Cilji:**

Študenti spoznajo razvoj razmišljanja o jeziku, enake in razhajajoče aspekte, velika obdobja in smeri jezikoslovja. Seznanijo se z biografijo, načinom mišljenja, vplivom na delovanje drugih in delom nekaterih velikanov jezikoslovja.

**Objectives:**

Students recognize the development of thinking about the language, about equal and different aspects, great periods and trends of philology. They get acquainted with biography, the way of thinking, with the influence on functioning of the others, as well as with the works of some top experts in the field of philology.

**Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:  
Poznavanje in razumevanje teoretičnih pristopov v jezikoslovju. Razumevanje predhodnih procesov najnovejših jezikovnih teorij.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:  
Sposobnost in spretnost soočanja zgodovinskega razvoja v jezikoslovju. Oblikovanje sposobnosti analitičnega in sintetičnega mišljenja.

**Intended learning outcomes:**

Knowledge and Understanding:  
Knowledge and understanding of theoretical approaches in philology. Understanding the preliminary processes of the latest linguistic theories.

Transferable/Key Skills and other attributes:  
Capabilities and skills in confrontation with the historical development in philology. Forming the capabilities of analytical and synthetic thinking.

**Metode poučevanja in učenja:**

Predavanje  
seminar

**Learning and teaching methods:**

Lectures  
Seminar

**Načini ocenjevanja:**

Seminarska naloga, predstavljena v seminarju.

Ustni izpit.

Delež (v %) /  
Weight (in %)

50 %

50 %

**Assessment:**

Type (examination, oral, coursework, project):

**Materialni pogoji za izvedbo predmeta :**

Prenosni računalnik, projektor, grafoskop.

**Material conditions for subject realization**

Portable computer, projector, overhead projector.

**Obveznosti študentov:**

**Students' commitments:**

(written, oral examination, coursework, projects):

Seminarska naloga, predstavljena v seminarju. Ustni izpit.	Seminar work with presentation during seminars. Oral exam.
---	---

**Opomba:** Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. l. RS, št. 101/2004).